

**Автономная некоммерческая организация
высшего образования
«Российская академия предпринимательства»
(АНО ВО «РАП»)**



Кафедра: Лингвистика

(название кафедры)

Авторы: Астремская Е.В., к.фил.н., доцент

Морослин П.В., д.фил.н., доцент

(ФИО, ученая степень, ученое звание)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Направление: 41.03.06 Публичная политика и социальные науки

Направленность: Связи с общественностью в органах власти

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная, заочная

<p>Одобрена на заседании Ученого совета АНО ВО «РАП»</p> <p>Протокол № 4 от «31» августа 2017 г.</p>	<p>Одобрена на заседании кафедры «Социально-гуманитарные и правовые дисциплины»</p> <p>Протокол № 7 от «29» августа 2017 г.</p>
--	---

Москва, 2017 г.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная цель: формирование практических навыков переводческой деятельности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный, отработка навыков творческого мышления при переводе лексических особенностей текстов оригинала и перевода, грамматических особенностей текстов оригинала и перевода в плане сравнения. В целом практика перевода имеет целью подготовить специалистов, обладающих практическими навыками в области письменного перевода, включая аннотирование и реферирование, и устного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

Задачи дисциплины состоят в совершенствовании обучающимися следующих коммуникативных умений на основе переводческого знания английского, немецкого и русского языков:

- умения выполнять письменный перевод любых статей и материалов общественно-политического и социально-культурного характера, а также дипломатических документов и писем с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный;

- умения выполнять зрительно-устный перевод любых статей и материалов общественно-политического и социально-культурного характера, а также дипломатических документов и писем с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный;

- умения выполнять устный и письменный перевод звучащего сообщения, записанного на информационном носителе с паузами при его воспроизведении.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Код компетенции	Содержание компетенции	Планируемые результаты
ОК-3	Способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь	Знать: <ul style="list-style-type: none">- понятия и принципы теории перевода;- алгоритм предпереводческого анализа текста;- специальную литературу;- правила оформления устного и письменного перевода. Уметь: <ul style="list-style-type: none">- дифференцировать виды перевода и другие формы языкового посредничества;- осуществлять поиск в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;- грамотно аргументировать свои переводческие решения. Владеть: <ul style="list-style-type: none">- системой лингвистических знаний с учетом фонетических, лексических, грамматических, стилистических и словообразовательных явлений изучаемого языка;- методикой подготовки к выполнению перевода включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ОК-10	Владением двумя иностранными языками и одним из них на уровне, обеспечивающем возможность обучения в иностранной образовательной организации и эффективность профессиональной деятельности	Знать: <ul style="list-style-type: none">- историю перевода, специфику перевода в современных условиях;- основные информационные и компьютерные ресурсы. Уметь: <ul style="list-style-type: none">- применять основные приемы перевода;- анализировать и редактировать письменные переводы. Владеть: <ul style="list-style-type: none">- основами письменного перевода, нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, лексических и стилистических норм текста перевода.
ОПК-2	Владением общенаучной	Знать:

терминологией, умением работать с оригинальными научными текстами и содержащимися в них смысловыми конструкциями	<ul style="list-style-type: none"> - основные способы достижения эквивалентности в переводе; - основы устного последовательного и устного перевода с листа. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать переводческие приемы трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; - быстро переключаться с одного рабочего языка на другой. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - переводческой терминологией; - основными переводческими приемами.
--	---

2.1. Формируемые компетенции по разделам дисциплины

Английский язык

Наименование раздела дисциплины (темы)	Содержание	Формируемые компетенции	Результаты освоения (знать, уметь, владеть, понимать)
<p>Часть 1. Перевод с английского языка на русский</p> <p>Тема 1. Виды лексических соответствий. Роль контекста при переводе.</p>	<p>Эквиваленты и варианты соответствия. 4 типа эквивалентности. Единичные и множественные соответствия. Соответствия заимствования, соответствия аналогии, соответствия-кальки, соответствия-лексические замены, описание, нулевой перевод, приближенные перевод, трансформационный перевод. Средства оформления эстетической информации: эпитеты, сравнения, метафоры, авторские неологизмы, повторы, игра слов, ирония, говорящие имена и топонимы, синтаксическая специфика текста оригинала, диалектизмы.</p>	ОК-3, ОК-10, ОПК-2	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.
<p>Тема 2. Лексические трансформации и</p>	<p>Добавления, опущения, замены. Контекстуальные замены: конкретизация, генерализация, антонимический перевод, компенсация, смысловое развитие, целостное преобразование.</p>	ОК-3, ОК-10, ОПК-2,	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.
<p>Тема 3. Перевод слов и словосочетаний, не имеющих лексических соответствий</p>	<p>Транслитерация, транскрипция, калькирование, сочетание транскрипции и транслитерации.</p>	ОК-3, ОК-10, ОПК-2,	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать переводческие приемы:

			<p>трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;</p> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.
<p>Тема 4. Особенности перевода неологизмов.</p>	<p>Возможности перевода: антонимический перевод, обоснованный переспрос, описательный перевод, метод корректной транслитерации.</p>	<p>ОК-3, ОК-10, ОПК-2,</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.
<p>Тема 5. Передача имен собственных в переводе</p>	<p>Географические названия, название компаний, название периодических изданий, кораблей, улиц, площадей и театров, название партий, международных организаций и государственных служб, имена и фамилии людей.</p>	<p>ОК-3, ОК-10, ОПК-2,</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.
<p>Тема 6. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова</p>	<p>Четыре типа расхождения значений: слово совпадает с английским в одном или двух значениях; русское слово имеет значения, отсутствующие у английского; у русского и английского слова кроме совпадений, есть и свои значения;; русские и английские слова, сходные по форме, разные значения.</p>	<p>ОК-3, ОК-10, ОПК-2,</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.
<p>Тема 7. Перевод фразеологических единиц.</p>	<p>Необразные и образные фразеологические сочетания, национально-окрашенные фразеологизмы (переводятся русскими фразеологическими единицами), Фразеологические единицы, не имеющие в русском языке ни аналога, ни</p>	<p>ОК-3, ОК-10, ОПК-2,</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его

	эквивалента должны переводиться с помощью описательного перевода; деформация и контаминация фразеологизмов; политически корректные эвфемизмы		адресата; Владеть: - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.
Тема 8. Актуальное членение высказываний при переводе с английского языка на русский	Тема-рематические отношения.	ОК-3, ОК-10, ОПК-2,	Знать: - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; Уметь: - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; Владеть: - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.
Тема 9. Замена частей речи при переводе	Номинализация глагольного сказуемого; номинализация определения при имени существительном в позиции подлежащего; восстановление имени при имени существительном в подлежащего; преобразование признака, отделенного от носителя, в дополнение или обстоятельство.	ОК-3, ОК-10, ОПК-2,	Знать: - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; Уметь: - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; Владеть: - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.
Тема 10. Членение и объединение высказываний	Внутреннее и внешнее членение высказываний, содержащих: синтаксические и инфинитивные комплексы; абсолютные конструкции; неопределенный артикль с ограничительным значением; оговорки; объединение производится при наличии тесной связи между двумя высказываниями.	ОК-3, ОК-10, ОПК-2,	Знать: - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; Уметь: - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; Владеть: - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.
Тема 11. Компенсация	Сохранение стилевой окраски текста. Передача языковых особенностей подлинника – диалектная окраска, неправильность речи, игра слов.	ОК-3, ОК-10, ОПК-2,	Знать: - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; Уметь: - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;

			<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.
Тема 12. Перевод стилистических средств	<p>Перевод метафор: полный перевод, добавление/опущение, замена, структурное преобразование, традиционное соответствие, параллельное именование. Перевод метонимии: полный перевод, структурное преобразование, функциональное преобразование, восстановление основы метонимического переноса, восстановление прямого наименования</p>	ОК-3, ОК-10, ОПК-2,	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.
Тема 13. Перевод поэзии	<p>Задачи: сохранить размер, стопность, тип чередования рифм; отразить звукопись; сохранить количество и место лексических и синтаксических повторов.</p>	ОК-3, ОК-10, ОПК-2,	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.
Тема 14. Переводческий анализ текста.	<p>Сбор внешних сведений о тексте, состав информации, коммуникативное задание текста; аналитический вариант перевода, анализ результатов перевода.</p>	ОК-3, ОК-10, ОПК-2,	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.

<p>Часть 2. Перевод с русского языка на английский Тема 15. Контекстуальные замены</p>	<p>Генерализация, конкретизация, смысловое развитие, антонимический перевод</p>	<p>ОК-3, ОК-10, ОПК-2,</p>	<p>Знать: - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; Уметь: - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; Владеть: - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.</p>
<p>Тема 16. Перевод свободных словосочетаний</p>	<p>Генерализация и конкретизация; метонимический перевод; перераспределение семантических компонентов; компрессия.</p>	<p>ОК-3, ОК-10, ОПК-2,</p>	<p>Знать: - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; Уметь: - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; Владеть: - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.</p>
<p>Тема 17. Прагматическая адаптация</p>	<p>Транслитерация и калькирование; включение в текст пояснений; функциональный аналог.</p>	<p>ОК-3, ОК-10, ОПК-2,</p>	<p>Знать: - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; Уметь: - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; Владеть: - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.</p>
<p>Тема 18. Актуальное членение высказываний при переводе с русского языка на английский</p>	<p>При сохранении синтаксической структуры подлежащее рема оказывается в начале, превратить косвенный член предложения в подлежащее; сдвинуть английское подлежащее в конец высказывания с помощью: конструкции there is и разных видов инверсии; оборота it is ... that; препозиционного do, курсива.</p>	<p>ОК-3, ОК-10, ОПК-2,</p>	<p>Знать: - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; Уметь: - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; Владеть: - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.</p>
<p>Тема 19. Перевод</p>	<p>Развертывание редуцированного предиката;</p>	<p>ОК-3, ОК-10, ОПК-</p>	<p>Знать: - понятия и принципы теории перевода;</p>

конструкций с отглагольными именами существительными	использование широкого контекста; замена инфинитивом, герундием, причастием 2 или именем прилагательным, если отглагольное имя существительное выступает в позиции, определения, дополнения, обстоятельства.	2,	- алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; Уметь: - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; Владеть: - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.
Тема 20. Членение высказываний при переводе	Развертывание редуцированного предиката; при членении высказывания. Объединение высказываний - обратный процесс членению.	ОК-3, ОК-10, ОПК-2,	Знать: - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; Уметь: - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; Владеть: - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.
Тема 21. Сложности перевода русского глагола	Глагол continue или сложная форма прошедшего времени оговаривают, что действие в прошлом, происходит сейчас и продолжается в будущем; русские глаголы, повторенные через keer + verb; повторяющиеся в прошлом действие, следует переводить формой настоящего времени; приставочные глаголы переводятся с помощью перераспределения семантических компонентов; перестройка безличных конструкций.	ОК-3, ОК-10, ОПК-2,	Знать: - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; Уметь: - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; Владеть: - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.
Тема 22. Работа над языком и стилем	Два типа ошибок: нормативно-стилистические и стилистические недочеты. Единицы редактирования и порядок их обработки.	ОК-3, ОК-10, ОПК-2,	Знать: - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; Уметь: - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; Владеть: - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.
Тема 23. Перевод		ОК-3, ОК-10, ОПК-	Знать: - понятия и принципы теории перевода;

глагольных предикатов		2,	<ul style="list-style-type: none"> - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.
Тема 24. Перевод языковых единиц различной сложности	Использование синонимов.	ОК-3, ОК-10, ОПК-2,	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.
Тема 25. Снижение экспрессивности при переводе текстов публицистического стиля	Сокращение числа эмоционально окрашенных слов в предложении или абзаце; заменять эмоционально окрашенные слова на нейтральные; использовать прием компенсации.	ОК-3, ОК-10, ОПК-2,	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.
Тема 26. Перевод экспрессивно-стилистических средств	Использование аллитерации, мейозиса, конструкций с двойным отрицанием, замена метафор на другой образ.	ОК-3, ОК-10, ОПК-2,	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.
Тема 27. Способы передачи иронии при переводе	Кавычки; противопоставление двух элементов в замкнутом контексте; обыгрывание известных цитат или	ОК-3, ОК-10, ОПК-2,	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе;

	аллюзий.		<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.
Тема 28. Корректность переводчика.	Смягчение просьбы и вопроса. Снижение категоричности высказывания и ответа на вопрос. Прием сглаживания негативной информации.	ОК-3, ОК-10, ОПК-2,	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.
Часть 3. Грамматические трудности перевода Тема 29. Инфинитив и инфинитивные конструкции	Инфинитив переводится неопределенной формой глагола, конструкцией for + инфинитив, личной формой глагола, придаточными предложениями, причастием, именем существительным с предлогом, именем прилагательным, не переводится в функции определения.	ОК-3, ОК-10, ОПК-2,	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.
Тема 30. Герундий и причастия	Герундий переводится инфинитивом, деепричастием или придаточным предложением.. Герундиальный комплекс переводится придаточным предложением. Причастие в функции определения, обстоятельства, вводного члена предложения ; объектный причастный оборот, абсолютная причастная конструкция, причастия в функции союзов и предлогов.	ОК-3, ОК-10, ОПК-2,	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.
Тема 31. Конструкции с глаголом в пассивной форме.	Глагол в пассивной форме переводится в страдательном залоге и не в страдательном залоге.	ОК-3, ОК-10, ОПК-2,	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать переводческие приемы:

			<p>трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;</p> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.
Тема 32. Сослагательное наклонение	Форма should + Infinitive, придаточные предложения условия глаголом будущего времени изъявительного наклонения.	ОК-3, ОК-10, ОПК-2,	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.
Тема 33. Модальные и вспомогательные глаголы.	Перевод русским модальным глаголом, вводно-модальных слов и выражений, добавлением модальных слов и выражений, модальных частиц и слов.	ОК-3, ОК-10, ОПК-2,	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.
Тема 34. Каузативные конструкции	Перевод конструкций, первый элемент которых переходный глагол типа to make, to force, to cause, to compel и др., конструкции с глаголом to have, to get, конструкции, где последним элементом является инфинитив или причастие 2, четырехчленная каузативная конструкция.	ОК-3, ОК-10, ОПК-2,	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.
Тема 35. Слова заместители	Местоимения that и these, one и ones. Заместители имени прилагательного, заместители глагола.	ОК-3, ОК-10, ОПК-2,	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его

			<p>адресата; Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.
Тема 36. Сложноподчиненные предложения	Придаточные подлежащее в функции подлежащего, сложноподчиненное предложение с местоимением what, придаточное предикативное в функции именной части сказуемого главного предложения, бессоюзное присоединение, определительные придаточные предложения.	ОК-3, ОК-10, ОПК-2,	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.
Тема 37. Эллиптические конструкции	Обороты типа if any, if anything, if at all и др., функция уступки, экспрессивно-усилительное значение передается словами почти, пожалуй, усилительные конструкции, вводимые словами whatever, however, обороты if + причастие 2, if + имя прилагательное, if + наречие, наречия типа admittedly, ironically, paradoxically, allegedly	ОК-3, ОК-10, ОПК-2,	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.
Тема 38. Препозитивные атрибутивные конструкции	Двучленные сочетания, первый член которого выражен именем существительным, может переводиться именем прилагательным, именем существительным в родительном падеже, именем существительным с предлогом, придаточным предложением.	ОК-3, ОК-10, ОПК-2,	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.
Тема 39. Обороты сравнительных форм	Превосходная степень наречия, сравнительная степень наречия, конструкция типа the more... the better, сравнительные обороты с союзом rather than	ОК-3, ОК-10, ОПК-2,	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками переводческих преобразований с

			целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.
Тема 40. Особенности перевода некоторых предлогов и союзов	При переводе каждый предлог присоединяется к тому же имени существительному, части предложения разделяются запятой, союз unless, двойной союз the...the, относительное местоимение which,	ОК-3, ОК-10, ОПК-2,	Знать: - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; Уметь: - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; Владеть: - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.
Тема 41. Перевод отрицания	Общезнаемое отрицание там, где в русском языке подходит частное фразовое отрицание, сочетание until, наличие двух отрицаний – антонимический перевод.	ОК-3, ОК-10, ОПК-2,	Знать: - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; Уметь: - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; Владеть: - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.
Тема 42. Артикль и его переводческие соответствия в русском языке	Определенный и неопределенный артикли.	ОК-3, ОК-10, ОПК-2	Знать: - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; Уметь: - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; Владеть: - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.

Немецкий язык

Наименование раздела дисциплины (темы)	Содержание	Формируемые компетенции	Результаты освоения (знать, уметь, владеть, понимать)
Часть 1. Перевод с немецкого языка на русский Тема 1. Виды лексических соответствий. Роль контекста	Эквиваленты и варианты соответствия. 4 типа эквивалентности. Единичные и множественные соответствия. Соответствия заимствования, соответствия аналоги, соответствия-кальки,	ОК-3, ОК-10, ОПК-2,	Знать: - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; Уметь: - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и

при переводе.	соответствия-лексические замены, описание, нулевой перевод, приближенные перевод, трансформационный перевод.		компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; Владеть: - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.
Тема 2. Лексические трансформации	Добавления, опущения, замены. Контекстуальные замены: конкретизация, генерализация, антонимический перевод, компенсация, смысловое развитие, целостное преобразование.	ОК-3, ОК-10, ОПК-2,	Знать: - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; Уметь: - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; Владеть: - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.
Тема 3. Перевод слов и словосочетаний, не имеющих лексических соответствий	Транслитерация, транскрипция, калькирование, сочетание транскрипции и транслитерации.	ОК-3, ОК-10, ОПК-2,	Знать: - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; Уметь: - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; Владеть: - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.
Тема 4. Особенности перевода неологизмов.	Возможности перевода: антонимический перевод, обоснованный переспрос, описательный перевод, метод корректной транслитерации.	ОК-3, ОК-10, ОПК-2,	Знать: - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; Уметь: - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; Владеть: - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.

<p>Тема 5. Передача имен собственных в переводе</p>	<p>Географические названия, название компаний, название периодических изданий, кораблей, улиц, площадей и театров, название партий, международных организаций и государственных служб, имена и фамилии людей.</p>	<p>ОК-3, ОК-10, ОПК-2,</p>	<p>Знать: - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; Уметь: - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; Владеть: - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.</p>
<p>Тема 6. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова</p>	<p>Четыре типа расхождения значений: слово совпадает с немецким в одном или двух значениях; русское слово имеет значения, отсутствующие у немецкого; у русского и немецкого слова кроме совпадений, есть и свои значения;; русские и немецкие слова, сходные по форме, разные по значениям.</p>	<p>ОК-3, ОК-10, ОПК-2,</p>	<p>Знать: - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; Уметь: - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; Владеть: - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.</p>
<p>Тема 7. Перевод фразеологических единиц.</p>	<p>Необразные и образные фразеологические сочетания, национально-окрашенные фразеологизмы (переводятся русскими фразеологическими единицами), Фразеологические единицы, не имеющие в русском языке ни аналога, ни эквивалента должны переводиться с помощью описательного перевода; деформация и контаминация фразеологизмов; политически корректные эвфемизмы</p>	<p>ОК-3, ОК-10, ОПК-2,</p>	<p>Знать: - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; Уметь: - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; Владеть: - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.</p>

<p>Тема 8. Актуальное членение высказываний при переводе с немецкого языка на русский</p>	<p>Тема-ремагические отношения. Средства оформления эстетической информации: эпитеты, сравнения, метафоры, авторские неологизмы, повторы, игра слов, ирония, говорящие имена и топонимы, синтаксическая специфика текста оригинала. Диалектизмы.</p>	<p>ОК-3, ОК-10, ОПК-2,</p>	<p>Знать: - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; Уметь: - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; Владеть: - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.</p>
<p>Тема 9. Замена частей речи при переводе</p>	<p>Номинализация глагольного сказуемого; номинализация определения при имени существительном в позиции подлежащего; восстановление имени при имени существительном в подлежащего; преобразование признака, отделенного от носителя, в дополнение или обстоятельство.</p>	<p>ОК-3, ОК-10, ОПК-2,</p>	<p>Знать: - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; Уметь: - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; Владеть: - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.</p>
<p>Тема 10. Членение и объединение высказываний</p>	<p>Внутреннее и внешнее членение высказываний, содержащих: синтаксические и инфинитивные комплексы; абсолютные конструкции; неопределенный артикль с ограничительным значением; оговорки; объединение производится при наличии тесной связи между двумя высказываниями.</p>	<p>ОК-3, ОК-10, ОПК-2,</p>	<p>Знать: - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; Уметь: - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; Владеть: - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.</p>
<p>Тема 11. Компенсация</p>	<p>Сохранение стилевой окраски текста. Передача языковых особенностей подлинника – диалектная окраска, неправильность речи, игра слов.</p>	<p>ОК-3, ОК-10, ОПК-2,</p>	<p>Знать: - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; Уметь: - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и</p>

			<p>компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;</p> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.
Тема 12. Перевод стилистических средств	<p>Перевод метафор: полный перевод, добавление/опущение, замена, структурное преобразование, традиционное соответствие, параллельное именование.</p> <p>Перевод метонимии: полный перевод, структурное преобразование, функциональное преобразование, восстановление основы метонимического переноса, восстановление прямого наименования</p>	ОК-3, ОК-10, ОПК-2,	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.
Тема 13. Перевод поэзии	<p>Задачи: сохранить размер, стопность, тип чередования рифм; отразить звукопись; сохранить количество и место лексических и синтаксических повторов.</p>	ОК-3, ОК-10, ОПК-2,	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.
Тема 14. Переводческий анализ текста.	<p>Сбор внешних сведений о тексте, состав информации, коммуникативное задание текста; аналитический вариант перевода, анализ результатов перевода.</p>	ОК-3, ОК-10, ОПК-2,	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.

<p>Часть 2. Перевод с русского языка на немецкий Тема 15. Контекстуальные замены</p>	<p>Генерализация, конкретизация, смысловое развитие, антонимический перевод</p>	<p>ОК-3, ОК-10, ОПК-2,</p>	<p>Знать: - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; Уметь: - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; Владеть: - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.</p>
<p>Тема 16. Перевод свободных словосочетаний</p>	<p>Метонимический перевод; перераспределение семантических компонентов; компрессия.</p>	<p>ОК-3, ОК-10, ОПК-2,</p>	<p>Знать: - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; Уметь: - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; Владеть: - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.</p>
<p>Тема 17. Прагматическая адаптация</p>	<p>Транслитерация и калькирование; включение в текст пояснений; функциональный аналог.</p>	<p>ОК-3, ОК-10, ОПК-2,</p>	<p>Знать: - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; Уметь: - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; Владеть: - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.</p>
<p>Тема 18. Актуальное членение высказываний при переводе с русского языка на немецкий</p>	<p>При сохранении синтаксической структуры подлежащее рема оказывается в начале, превратить косвенный член предложения в подлежащее; сдвинуть немецкое подлежащее в конец высказывания с</p>	<p>ОК-3, ОК-10, ОПК-2,</p>	<p>Знать: - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; Уметь: - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и</p>

	помощью: конструкции es gibt и разных видов инверсии; оборота es ist.		компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; Владеть: - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.
Тема 19. Перевод конструкций с отглагольными именами существительными	Развертывание редуцированного предиката; использование широкого контекста; замена инфинитивом, причастиями или именем прилагательным, если отглагольное имя существительное выступает в позиции, определения, дополнения, обстоятельства.	ОК-3, ОК-10, ОПК-2,	Знать: - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; Уметь: - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; Владеть: - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.
Тема 20. Членение высказываний при переводе	Развертывание редуцированного предиката при членении высказывания. Объединение высказываний - обратный процесс членению.	ОК-3, ОК-10, ОПК-2,	Знать: - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; Уметь: - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; Владеть: - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.
Тема 21. Сложности перевода русского глагола	Видовременные формы русского глагола, залогов, личные и неличные формы.	ОК-3, ОК-10, ОПК-2,	Знать: - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; Уметь: - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; Владеть: - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.

<p>Тема 22. Работа над языком и стилем</p>	<p>Два типа ошибок: нормативно-стилистические и стилистические недочеты. Единицы редактирования и порядок их обработки.</p>	<p>ОК-3, ОК-10, ОПК-2,</p>	<p>Знать: - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; Уметь: - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; Владеть: - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.</p>
<p>Тема 23. Перевод глагольных предикатов</p>	<p>Типы глагольного предиката, его функции в предложении</p>	<p>ОК-3, ОК-10, ОПК-2,</p>	<p>Знать: - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; Уметь: - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; Владеть: - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.</p>
<p>Тема 24. Перевод языковых единиц различной сложности</p>	<p>Использование синонимов и антонимов.</p>	<p>ОК-3, ОК-10, ОПК-2,</p>	<p>Знать: - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; Уметь: - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; Владеть: - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.</p>
<p>Тема 25. Снижение экспрессивности при переводе текстов публицистического стиля</p>	<p>Сокращение числа эмоционально окрашенных слов в предложении или абзаце; заменять эмоционально окрашенные слова на нейтральные; использовать прием компенсации.</p>	<p>ОК-3, ОК-10, ОПК-2,</p>	<p>Знать: - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; Уметь: - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и</p>

			<p>компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;</p> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.
<p>Тема 26. Перевод экспрессивно-стилистических средств</p>	<p>Использование аллитерации, мейозиса, конструкций с двойным отрицанием, замена метафор на другой образ.</p>	<p>ОК-3, ОК-10, ОПК-2,</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.
<p>Тема 27. Способы передачи иронии при переводе</p>	<p>Кавычки; противопоставление двух элементов в замкнутом контексте; обыгрывание известных цитат или аллюзий.</p>	<p>ОК-3, ОК-10, ОПК-2,</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.
<p>Тема 28. Корректность переводчика.</p>	<p>Смягчение просьбы и вопроса. Снижение категоричности высказывания и ответа на вопрос. Прием сглаживания негативной информации.</p>	<p>ОК-3, ОК-10, ОПК-2,</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.

<p>Часть 3. Грамматические трудности перевода Тема 29. Инфинитив и инфинитивные конструкции</p>	<p>Инфинитив и инфинитивные конструкции, инфинитив страдательного залога</p>	<p>ОК-3, ОК-10, ОПК-2,</p>	<p>Знать: - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; Уметь: - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; Владеть: - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.</p>
<p>Тема 30. Причастия и причастные обороты</p>	<p>Причастие I и II, обособленный причастный оборот.</p>	<p>ОК-3, ОК-10, ОПК-2,</p>	<p>Знать: - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; Уметь: - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; Владеть: - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.</p>
<p>Тема 31. Конструкции с глаголом в пассивной форме.</p>	<p>Глагол в пассивной форме переводится в страдательном залоге и не в страдательном залоге.</p>	<p>ОК-3, ОК-10, ОПК-2,</p>	<p>Знать: - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; Уметь: - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; Владеть: - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.</p>
<p>Тема 32. Сослагательно е наклонение</p>	<p>Конъюнктив I и II, кондиционалис I и II (условные предложения) и способы их перевода.</p>	<p>ОК-3, ОК-10, ОПК-2,</p>	<p>Знать: - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; Уметь: - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и</p>

			<p>компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;</p> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.
<p>Тема 33. Модальные и вспомогательные глаголы.</p>	<p>Перевод русским модальным глаголом, вводно-модальных слов и выражений, добавлением модальных слов и выражений, модальных частиц и слов.</p>	<p>ОК-3, ОК-10, ОПК-2,</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.
<p>Тема 34. Разделительный генитив</p>	<p>Разделительный генитив – определение к местоимениям, прилагательным и причастиям, зависящий от:</p> <ul style="list-style-type: none"> - неопределенного местоимения, - количественного числительного, - порядкового числительного, - неопределенных числительных, - прилагательных в сравнительной степени, - прилагательных в превосходной степени и его перевод. 	<p>ОК-3, ОК-10, ОПК-2,</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.
<p>Тема 35. Распространенное определение и его перевод</p>	<p>Группа подлежащего с распространенным определением (причастие 1 и 2)</p>	<p>ОК-3, ОК-10, ОПК-2,</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.

<p>Тема 36. Сложноподчиненные предложения</p>	<p>Придаточные подлежащее в функции подлежащего, сложноподчиненное предложение с местоимением was, придаточное предикативное в функции именной части сказуемого главного предложения, бессоюзное присоединение, определительные придаточные предложения.</p>	<p>ОК-3, ОК-10, ОПК-2,</p>	<p>Знать: - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; Уметь: - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; Владеть: - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.</p>
<p>Тема 37. Сложные немецкие существительные и их перевод на русский язык</p>	<p>Лексико-грамматические соответствия сложным существительным с субстантивированным первым компонентом; - соответствия немецким сложным существительным – корневым и производным словам; Перевод синтаксических немецких сложных существительных словосочетанием «прилагательное + существительное и др.</p>	<p>ОК-3, ОК-10, ОПК-2,</p>	<p>Знать: - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; Уметь: - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; Владеть: - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.</p>
<p>Тема 38. Препозитивные атрибутивные конструкции</p>	<p>Двучленные сочетания, первый член которого выражен именем существительным, может переводиться именем прилагательным, именем существительным в родительном падеже, именем существительным с предлогом, придаточным предложением.</p>	<p>ОК-3, ОК-10, ОПК-2,</p>	<p>Знать: - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; Уметь: - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; Владеть: - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.</p>
<p>Тема 39. Обороты со сравнительными формами</p>	<p>Превосходная степень наречия, сравнительная степень наречия, конструкция типа wie, als je...desto/ umso, сравнительные обороты с союзами.</p>	<p>ОК-3, ОК-10, ОПК-2,</p>	<p>Знать: - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; Уметь: - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и</p>

			<p>компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;</p> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.
<p>Тема 40. Особенности перевода некоторых предлогов и союзов</p>	<p>При переводе каждый предлог присоединяется к тому же имени существительному, части предложения разделяются запятой, союзы, двойные союзы, относительное местоимение.</p>	<p>ОК-3, ОК-10, ОПК-2,</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.
<p>Тема 41. Перевод отрицания</p>	<p>Слова-отрицания, отрицательные префиксы и суффиксы, специальные союзные слова, глаголы, прилагательные и существительные с отрицательным значением. Фразовое отрицание, частичное или полное отрицание</p>	<p>ОК-3, ОК-10, ОПК-2,</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.
<p>Тема 42. Артикль и его переводческие соответствия в русском языке</p>	<p>Определенный и неопределенный артикли. Отсутствие артикля.</p>	<p>ОК-3, ОК-10, ОПК-2,</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать переводческие приемы: трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватности перевода. - основными моделями переводческой работы.

3. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Практика перевода» относится к обязательным дисциплинам вариативной части Блока Б1 «Дисциплины (модули)» по направлению 41.03.06 «Публичная политика и социальные науки» (Б1.В.ОД.6). Освоение дисциплины участвует в формировании избранных видов деятельности по ОПОП.

Для освоения дисциплины используют знания и умения, полученные в средней школе при изучении иностранного языка, а также сформированные во время изучения дисциплин базовой части учебного плана, таких, как «Иностранный язык», «Русский язык и культура речи», а также при изучении дисциплин вариативной части модуля таких, как «Теория перевода». Параллельно с данной дисциплиной изучаются такие дисциплины как «Введение в языкознание», «Иностранный язык» (второй). Изучение данной о дисциплины служит базой для освоения таких дисциплин как «Иностранный язык в сфере профессионального общения».

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Очная форма обучения

Вид учебной работы		Количество часов					
		Всего	Семестры				
			№ 3	№4	№5	№6	№7
Контактная работа (всего)		318					
В том числе:							
лекции (Л)		-	-	-	-	-	-
практические (ПЗ) и семинарские (С)		318	48	54	32	54	130
В т.ч. в интерактивной форме:			16	36	16	28	72
Самостоятельная работа (СРС):		348	96	81	40	18	113
Виды промежуточной аттестации		126	зачет	45 Экз.	зачет	36 Экз.	45 Экз.
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины:	Часы:	792	144	180	72	108	288
	Зач. ед.	22	4	5	2	3	8

Заочная форма обучения

Вид учебной работы		Количество часов			
		Всего	Курсы		
			№ 2	№3	№4
Контактная работа (всего)		80			
В том числе:					
лекции (Л)			-	-	-
практические (ПЗ) и семинарские (С)		80	20	32	28
В том числе в интерактивной форме			8	24	24
Самостоятельная работа (СРС):		677	147	243	287
Виды промежуточной аттестации		35	13 Зачет, экз.	13 Зачет, экз.	9 Экз.

ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины:	Часы:	792	180	288	324
	Зач.ед	22	5	8	9

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

Очная форма обучения

Английский язык

Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах				Формы контроля
	Л	ПЗ	СР	Всего	
Тема 1. Виды лексических соответствий. Роль контекста при переводе.	-	6	8	14	Опрос
Тема 2. Лексические трансформации	-	6	8	14	
Тема 3. Перевод слов и словосочетаний, не имеющих лексических соответствий	-	6	8	14	
Тема 4. Особенности перевода неологизмов.	-	6	8	14	
Тема 5. Передача имен собственных в переводе	-	6	8	14	
Тема 6. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова	-	6	8	14	
Тема 7. Перевод фразеологических единиц.	-	6	8	14	
Тема 8. Актуальное членение высказываний при переводе с английского языка на русский	-	6	8	14	
Тема 9. Замена частей речи при переводе	-	6	8	14	
Тема 10. Членение и объединение высказываний	-	8	8	16	Аудирование
Тема 11. Компенсация	-	8	8	16	
Тема 12. Перевод стилистических средств	-	8	8	16	
Тема 13. Перевод поэзии	-	8	8	16	
Тема 14. Переводческий анализ текста.	-	8	8	16	
Тема 15. Контекстуальные замены	-	8	8	16	
Тема 16. Перевод свободных словосочетаний	-	8	8	16	
Тема 17. Прагматическая адаптация	-	8	8	16	
Тема 18. Актуальное членение высказываний при переводе с русского языка на английский	-	8	8	16	
Тема 19. Перевод конструкций с отглагольными именами существительными	-	8	8	16	
Тема 20. Членение высказываний при переводе	-	8	8	16	
Тема 21. Сложности перевода русского глагола	-	8	8	16	
Тема 22. Работа над языком и стилем	-	8	8	16	
Тема 23. Перевод глагольных предикатов	-	8	8	16	
Тема 24. Перевод языковых единиц различной сложности	-	8	8	16	
Тема 25. Снижение экспрессивности при переводе текстов публицистического стиля	-	8	8	16	
Тема 26. Перевод экспрессивно-стилистических средств	-	8	8	16	
Тема 27. Способы передачи иронии при переводе	-	8	8	16	Опрос
Тема 28. Корректность переводчика.	-	8	8	16	
Тема 29. Инфинитив и инфинитивные конструкции	-	8	8	16	
Тема 30. Герундий и причастия	-	8	8	16	
Тема 31. Конструкции с глаголом в пассивной форме.	-	8	8	16	
Тема 32. Сослагательное наклонение	-	8	8	16	
Тема 33. Модальные и вспомогательные глаголы.	-	8	8	16	Аудирование
Тема 34. Каузативные конструкции	-	8	8	16	

Тема 35. Слова заместители	-	8	8	16	
Тема 36. Сложноподчиненные предложения	-	8	8	16	
Тема 37. Эллиптические конструкции	-	8	10	18	
Тема 38. Препозитивные атрибутивные конструкции	-	8	10	18	
Тема 39. Обороты со сравнительными формами	-	8	10	18	
Тема 40. Особенности перевода некоторых предлогов и союзов	-	8	10	18	
Тема 41. Перевод отрицания	-	8	10	18	
Тема 42. Артикль и его переводческие соответствия в русском языке	-	8	10	18	
Промежуточный контроль				126	Зачеты, экзамены
ВСЕГО:		318	348	792	

Немецкий язык:

Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах				Формы контроля
	Л	ПЗ	СР	Всего	
Тема 1. Виды лексических соответствий. Роль контекста при переводе.	-	6	8	14	Опрос
Тема 2. Лексические трансформации	-	6	8	14	
Тема 3. Перевод слов и словосочетаний, не имеющих лексических соответствий	-	6	8	14	
Тема 4. Особенности перевода неологизмов.	-	6	8	14	
Тема 5. Передача имен собственных в переводе	-	6	8	14	
Тема 6. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова	-	6	8	14	
Тема 7. Перевод фразеологических единиц.	-	6	8	14	
Тема 8. Актуальное членение высказываний при переводе с немецкого языка на русский	-	6	8	14	
Тема 9. Замена частей речи при переводе	-	6	8	14	
Тема 10. Членение и объединение высказываний	-	8	8	16	Аудирование
Тема 11. Компенсация	-	8	8	16	
Тема 12. Перевод стилистических средств	-	8	8	16	
Тема 13. Перевод поэзии	-	8	8	16	
Тема 14. Переводческий анализ текста.	-	8	8	16	
Тема 15. Контекстуальные замены	-	8	8	16	
Тема 16. Перевод свободных словосочетаний	-	8	8	16	
Тема 17. Прагматическая адаптация	-	8	8	16	
Тема 18. Актуальное членение высказываний при переводе с русского языка на немецкий	-	8	8	16	
Тема 19. Перевод конструкций с отглагольными именами существительными	-	8	8	16	
Тема 20. Членение высказываний при переводе	-	8	8	16	
Тема 21. Сложности перевода русского глагола	-	8	8	16	
Тема 22. Работа над языком и стилем	-	8	8	16	
Тема 23. Перевод глагольных предикатов	-	8	8	16	
Тема 24. Перевод языковых единиц различной сложности	-	8	8	16	
Тема 25. Снижение экспрессивности при переводе текстов публицистического стиля	-	8	8	16	
Тема 26. Перевод экспрессивно-стилистических средств	-	8	8	16	
Тема 27. Способы передачи иронии при переводе	-	8	8	16	
Тема 28. Корректность переводчика.	-	8	8	16	
Тема 29. Инфинитив и инфинитивные конструкции	-	8	8	16	
Тема 30. Причастия и причастные обороты	-	8	8	16	

Тема 31. Конструкции с глаголом в пассивной форме.	-	8	8	16	Аудирование
Тема 32. Сослагательное наклонение	-	8	8	16	
Тема 33. Модальные и вспомогательные глаголы.	-	8	8	16	
Тема 34. Разделительный генитив	-	8	8	16	
Тема 35. Распространенное определение и его перевод	-	8	8	16	
Тема 36. Сложноподчиненные предложения	-	8	8	16	
Тема 37. Сложные немецкие существительные и их перевод на русский язык	-	8	10	18	
Тема 38. Препозитивные атрибутивные конструкции	-	8	10	18	
Тема 39. Обороты со сравнительными формами	-	8	10	18	
Тема 40. Особенности перевода некоторых предлогов и союзов	-	8	10	18	
Тема 41. Перевод отрицания	-	8	10	18	
Тема 42. Артикль и его переводческие соответствия в русском языке	-	8	10	18	
Промежуточный контроль				126	Зачеты, экзамены
ВСЕГО:	-	318	348	792	

Заочная форма обучения Английский язык

Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах				Формы контроля
	Л	ПЗ	СР	Всего	
Тема 1. Виды лексических соответствий. Роль контекста при переводе.	-	2	16	18	
Тема 2. Лексические трансформации	-		18	18	
Тема 3. Перевод слов и словосочетаний, не имеющих лексических соответствий	-	2	16	18	
Тема 4. Особенности перевода неологизмов.	-	2	16	18	
Тема 5. Передача имен собственных в переводе	-		19	19	
Тема 6. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова	-	2	16	18	
Тема 7. Перевод фразеологических единиц.	-	2	16	18	
Тема 8. Актуальное членение высказываний при переводе с английского языка на русский	-	2	16	18	
Тема 9. Замена частей речи при переводе	-	2	16	18	
Тема 10. Членение и объединение высказываний	-	2	16	18	
Тема 11. Компенсация	-	2	16	18	
Тема 12. Перевод стилистических средств	-	2	16	18	
Тема 13. Перевод поэзии	-	2	16	18	
Тема 14. Переводческий анализ текста.	-	2	16	18	
Тема 15. Контекстуальные замены	-	2	16	18	
Тема 16. Перевод свободных словосочетаний	-	2	16	18	
Тема 17. Прагматическая адаптация	-	2	16	18	
Тема 18. Актуальное членение высказываний при переводе с русского языка на английский	-	2	16	18	
Тема 19. Перевод конструкций с отглагольными именами существительными	-	2	16	18	
Тема 20. Членение высказываний при переводе	-	2	16	18	
Тема 21. Сложности перевода русского глагола	-	2	16	18	
Тема 22. Работа над языком и стилем	-	2	16	18	
Тема 23. Перевод глагольных предикатов	-	2	16	18	
Тема 24. Перевод языковых единиц различной сложности	-	2	16	18	
Тема 25. Снижение экспрессивности при переводе текстов публицистического стиля	-	2	16	18	

Тема 26. Перевод экспрессивно-стилистических средств	-	2	16	18	
Тема 27. Способы передачи иронии при переводе	-	2	16	18	
Тема 28. Корректность переводчика.	-	2	16	18	
Тема 29. Инфинитив и инфинитивные конструкции	-	2	16	18	
Тема 30. Герундий и причастия	-	2	16	18	
Тема 31. Конструкции с глаголом в пассивной форме.	-	2	16	18	
Тема 32. Сослагательное наклонение	-	2	16	18	
Тема 33. Модальные и вспомогательные глаголы.	-	2	16	18	
Тема 34. Каузативные конструкции	-	2	16	18	
Тема 35. Слова заместители	-	2	16	18	
Тема 36. Сложноподчиненные предложения	-	2	16	18	
Тема 37. Эллиптические конструкции	-	2	16	18	
Тема 38. Препозитивные атрибутивные конструкции	-	2	16	18	
Тема 39. Обороты со сравнительными формами	-	2	16	18	
Тема 40. Особенности перевода некоторых предлогов и союзов	-	2	16	18	
Тема 41. Перевод отрицания	-	2	16	18	
Тема 42. Артикль и его переводческие соответствия в русском языке	-	2	16	18	
Промежуточный контроль				35	
ВСЕГО:	-	80	677	792	

Немецкий язык:

Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах				Формы контроля
	Л	ПЗ	СР	Всего	
Тема 1. Виды лексических соответствий. Роль контекста при переводе.	-	2	16	18	
Тема 2. Лексические трансформации	-		18	18	
Тема 3. Перевод слов и словосочетаний, не имеющих лексических соответствий	-	2	16	18	
Тема 4. Особенности перевода неологизмов.	-	2	16	18	
Тема 5. Передача имен собственных в переводе	-		19	19	
Тема 6. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова	-	2	16	18	
Тема 7. Перевод фразеологических единиц.	-	2	16	18	
Тема 8. Актуальное членение высказываний при переводе с немецкого языка на русский	-	2	16	18	
Тема 9. Замена частей речи при переводе	-	2	16	18	
Тема 10. Членение и объединение высказываний	-	2	16	18	
Тема 11. Компенсация	-	2	16	18	
Тема 12. Перевод стилистических средств	-	2	16	18	
Тема 13. Перевод поэзии	-	2	16	18	
Тема 14. Переводческий анализ текста.	-	2	16	18	
Тема 15. Контекстуальные замены	-	2	16	18	
Тема 16. Перевод свободных словосочетаний	-	2	16	18	
Тема 17. Прагматическая адаптация	-	2	16	18	
Тема 18. Актуальное членение высказываний при переводе с русского языка на немецкий	-	2	16	18	
Тема 19. Перевод конструкций с отглагольными именами существительными	-	2	16	18	
Тема 20. Членение высказываний при переводе	-	2	16	18	
Тема 21. Сложности перевода русского глагола	-	2	16	18	
Тема 22. Работа над языком и стилем	-	2	16	18	

Тема 23. Перевод глагольных предикатов	-	2	16	18	
Тема 24. Перевод языковых единиц различной сложности	-	2	16	18	
Тема 25. Снижение экспрессивности при переводе текстов публицистического стиля	-	2	16	18	
Тема 26. Перевод экспрессивно-стилистических средств	-	2	16	18	
Тема 27. Способы передачи иронии при переводе	-	2	16	18	
Тема 28. Корректность переводчика.	-	2	16	18	
Тема 29. Инфинитив и инфинитивные конструкции	-	2	16	18	
Тема 30. Причастия и причастные обороты	-	2	16	18	
Тема 31. Конструкции с глаголом в пассивной форме.	-	2	16	18	
Тема 32. Сослагательное наклонение	-	2	16	18	
Тема 33. Модальные и вспомогательные глаголы.	-	2	16	18	
Тема 34. Разделительный генитив	-	2	16	18	
Тема 35. Распространенное определение и его перевод	-	2	16	18	
Тема 36. Сложноподчиненные предложения	-	2	16	18	
Тема 37. Сложные немецкие существительные и их перевод на русский язык	-	2	16	18	
Тема 38. Препозитивные атрибутивные конструкции	-	2	16	18	
Тема 39. Обороты со сравнительными формами	-	2	16	18	
Тема 40. Особенности перевода некоторых предлогов и союзов	-	2	16	18	
Тема 41. Перевод отрицания	-	2	16	18	
Тема 42. Артикль и его переводческие соответствия в русском языке	-	2	16	18	
Промежуточный контроль				35	
ВСЕГО:	-	80	677	792	

5.1. Практические занятия

Очная форма обучения

Английский язык

Тема (раздел) учебной дисциплины	Наименование практических занятий	Всего часов / из них часов в интерактивной форме	Форма проведения интерактивных занятий
Часть 1. Перевод с английского языка на русский Тема 1. Виды лексических соответствий. Роль контекста при переводе.	1. Работа над текстом	6	аудирование
	2. Работа над текстом		
	3. Работа над текстом		
Тема 2. Лексические трансформации	1. Работа над текстом	6	аудирование
	2. Выполнение упражнений по тексту		
	3. Работа над текстом по устному переводу		
Тема 3. Перевод слов и словосочетаний, не имеющих лексических соответствий	1. Выполнение упражнений по тексту	6	аудирование
	2. Выполнение упражнений по тексту		
Тема 4. Особенности перевода неологизмов.	1. Выполнение упражнений	6	аудирование
	2. Выполнение упражнений		
Тема 5. Передача имен собственных в переводе	1. Выполнение упражнений	6	аудирование
	2. Выполнение упражнений		
Тема 6. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова	1. Выполнение упражнений	6	аудирование
	2. Выполнение упражнений		
Тема 7. Перевод фразеологических единиц.	1. Выполнение упражнений	8	аудирование
	2. Выполнение упражнений		
	3. Выполнение упражнений		

Тема 8. Актуальное членение высказываний при переводе с английского языка на русский	1.Выполнение упражнений	8	аудирование
	2.Работа над текстом		
Тема 9. Замена частей речи при переводе	1.Выполнение упражнений	8	аудирование
	Выполнение упражнений		
Тема 10. Членение и объединение высказываний	1.Выполнение упражнений	8	аудирование
	Выполнение упражнений		
Тема 11. Компенсация	1.Выполнение упражнений	8	аудирование
Тема 12. Перевод стилистических средств	2.Выполнение упражнений	8	аудирование
Тема 13. Перевод поэзии	1.Выполнение упражнений	8	аудирование
	2. Выполнение упражнений		
Тема 14. Переводческий анализ текста.	1.Выполнение упражнений	8	аудирование
	2. Выполнение упражнений		
Тема 15. Контекстуальные замены	1.Выполнение упражнений	8	аудирование
	2.Работа над текстом		
Тема 16. Перевод свободных словосочетаний	1.Работа над текстом	8	аудирование
	2.Выполнение упражнений		
Тема 17. Прагматическая адаптация	1.Выполнение упражнений	8	аудирование
	2.Работа над текстом		
Тема 18. Актуальное членение высказываний при переводе с русского языка на английский	1.Выполнение упражнений	8	аудирование
Тема 19. Перевод конструкций с отглагольными именами существительными	1.Выполнение упражнений	8	аудирование
Тема 20. Членение высказываний при переводе	1.Выполнение упражнений	8	аудирование
	2.Выполнение упражнений		
Тема 21. Сложности перевода русского глагола	1.Работа над текстом	8	аудирование
	2.Выполнение упражнений		
Часть 2. Перевод с русского языка на английский	1.Выполнение упражнений	8	аудирование
Тема 22. Работа над языком и стилем			
Тема 23. Перевод глагольных предикатов	1.Выполнение упражнений	8	аудирование
	2.Работа над текстом		
Тема 24. Перевод языковых единиц различной частотности	1.Работа над текстом	8	аудирование
	2.Выполнение упражнений		
Тема 25. Снижение экспрессивности при переводе текстов публицистического стиля	1.Выполнение упражнений	8	аудирование
	2.Выполнение упражнений		
Тема 26. Перевод экспрессивно-стилистических средств	1.Выполнение упражнений	8	аудирование
	2.Выполнение упражнений		
Тема 27. Способы передачи иронии при переводе	1.Выполнение упражнений	8	аудирование
	2.Работа над текстом		
Тема 28. Корректность переводчика.	Выполнение упражнений	8	аудирование
Часть 3. Грамматические трудности перевода	1. Выполнение упражнений	8	аудирование
	2.Работа над текстом		
Тема 29. Инфинитив и инфинитивные конструкции			
Тема 30. Герундий и причастия	1.Работа над текстом	8	аудирование
	2.Выполнение упражнений		
Тема 31. Конструкции с глаголом в пассивной форме.	1. Работа над текстом	8	аудирование
	2.Выполнение упражнений		
Тема 32. Сослагательное наклонение	1.Выполнение упражнений	8	аудирование
	1.Работа над текстом		
Тема 33. Модальные и вспомогательные глаголы.	1.Выполнение упражнений	8	аудирование

Тема 34. Каузативные конструкции	1.Выполнение упражнений	8	аудирование
Тема 35. Слова заместители	1.Выполнение упражнений	8	аудирование
Тема 36. Сложноподчиненные предложения	1.Выполнение упражнений	8	аудирование
Тема 37. Эллиптические конструкции	1.Выполнение упражнений	8	аудирование
Тема 38. Препозитивные атрибутивные конструкции	1.Выполнение упражнений	8	аудирование
Тема 39. Обороты со сравнительными формами	1.Выполнение упражнений	8	аудирование
Тема 40. Особенности перевода некоторых предлогов и союзов	1.Выполнение упражнений	8	аудирование
Тема 41. Перевод отрицания	1.Выполнение упражнений	8	аудирование
Тема 42. Артикль и его переводческие соответствия в русском языке	1.Выполнение упражнений	8	аудирование
ВСЕГО:		308/168	

Немецкий язык

Тема (раздел) учебной дисциплины	Наименование практических занятий	Всего часов / из них часов в интерактивной форме	Форма проведения интерактивных занятий
Часть 1. Перевод с немецкого языка на русский Тема 1. Виды лексических соответствий. Роль контекста при переводе.	1.Работа над текстом	6	аудирование
	2. Работа над текстом		
	3. Работа над текстом		
Тема 2. Лексические трансформации	1. Работа над текстом	6	аудирование
	2.Выполнение упражнений по тексту		
	3.Работа над текстом по устному переводу		
Тема 3. Перевод слов и словосочетаний, не имеющих лексических соответствий	1.Выполнение упражнений по тексту	6	аудирование
	2.Выполнение упражнений по тексту		
Тема 4. Особенности перевода неологизмов.	1.Выполнение упражнений	6	аудирование
	2. Выполнение упражнений		
Тема 5. Передача имен собственных в переводе	1.Выполнение упражнений	6	аудирование
	2. Выполнение упражнений		
Тема 6. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова	1.Выполнение упражнений	6	аудирование
	2. Выполнение упражнений		
Тема 7. Перевод фразеологических единиц.	1.Выполнение упражнений	8	аудирование
	2.Выполнение упражнений		
	3. Выполнение упражнений		
Тема 8. Актуальное членение высказываний при переводе с английского языка на русский	1.Выполнение упражнений	8	аудирование
	2.Работа над текстом		
Тема 9. Замена частей речи при переводе	1.Выполнение упражнений	8	аудирование
	Выполнение упражнений		
Тема 10. Членение и объединение высказываний	1.Выполнение упражнений	8	аудирование
	Выполнение упражнений		
Тема 11. Компенсация	1.Выполнение упражнений	8	аудирование
Тема 12. Перевод стилистических средств	2.Выполнение упражнений	8	аудирование
Тема 13. Перевод поэзии	1.Выполнение упражнений	8	аудирование
	2. Выполнение упражнений		
Тема 14. Переводческий анализ	1.Выполнение упражнений	8	аудирование

текста.	2. Выполнение упражнений		
Часть 2. Перевод с русского языка на немецкий	1.Выполнение упражнений	8	аудирование
	2.Работа над текстом		
Тема 15. Контекстуальные замены			
Тема 16. Перевод свободных словосочетаний	1.Работа над текстом	8	аудирование
	2.Выполнение упражнений		
Тема 17. Прагматическая адаптация	1.Выполнение упражнений	8	аудирование
	2.Работа над текстом		
Тема 18. Актуальное членение высказываний при переводе с русского языка на английский	1.Выполнение упражнений	8	аудирование
Тема 19. Перевод конструкций с отглагольными именами существительными	1.Выполнение упражнений	8	аудирование
Тема 20. Членение высказываний при переводе	1.Выполнение упражнений	8	аудирование
	2.Выполнение упражнений		
Тема 21. Сложности перевода русского глагола	1.Работа над текстом	8	аудирование
	2.Выполнение упражнений		
Тема 22. Работа над языком и стилем	1.Выполнение упражнений	8	аудирование
Тема 23. Перевод глагольных предикатов	1.Выполнение упражнений	8	аудирование
	2.Работа над текстом		
Тема 24. Перевод языковых единиц различной частотности	1.Работа над текстом	8	аудирование
	2.Выполнение упражнений		
Тема 25. Снижение экспрессивности при переводе текстов публицистического стиля	1.Выполнение упражнений	8	аудирование
	2.Выполнение упражнений		
Тема 26. Перевод экспрессивно-стилистических средств	1.Выполнение упражнений	8	аудирование
	2.Выполнение упражнений		
Тема 27. Способы передачи иронии при переводе	1.Выполнение упражнений	8	аудирование
	2.Работа над текстом		
Тема 28. Корректность переводчика.	Выполнение упражнений	8	аудирование
Часть 3. Грамматические трудности перевода	1. Выполнение упражнений	8	аудирование
	2.Работа над текстом		
Тема 29. Инфинитив и инфинитивные конструкции			
	Тема 30. Герундий и причастия	1.Работа над текстом	8
	2.Выполнение упражнений		
Тема 31. Конструкции с глаголом в пассивной форме.	1. Работа над текстом	8	аудирование
	2.Выполнение упражнений		
Тема 32. Сослагательное наклонение	1.Выполнение упражнений	8	аудирование
	1.Работа над текстом		
Тема 33. Модальные и вспомогательные глаголы.	1.Выполнение упражнений	8	аудирование
Тема 34. Каузативные конструкции	1.Выполнение упражнений	8	аудирование
Тема 35. Слова заместители	1.Выполнение упражнений	8	аудирование
Тема 36. Сложноподчиненные предложения	1.Выполнение упражнений	8	аудирование
Тема 37. Эллиптические конструкции	1.Выполнение упражнений	8	аудирование
Тема 38. Препозитивные атрибутивные конструкции	1.Выполнение упражнений	8	аудирование
Тема 39. Обороты со сравнительными формами	1.Выполнение упражнений	8	аудирование
Тема 40. Особенности перевода некоторых предлогов и союзов	1.Выполнение упражнений	8	аудирование
Тема 41. Перевод отрицания	1.Выполнение упражнений	8	аудирование
Тема 42. Артикль и его переводческие соответствия в русском языке	1.Выполнение упражнений	8	аудирование
ВСЕГО:		308/168	

Заочная форма обучения
Английский язык

Тема (раздел) учебной дисциплины	Наименование практических занятий	Всего часов / из них часов в интерактивной форме	Форма проведения интерактивных занятий
Часть 1. Перевод с английского языка на русский Тема 1. Виды лексических соответствий. Роль контекста при переводе.	1. Работа над текстом	2	аудирование
	2. Работа над текстом		
	3. Работа над текстом		
Тема 3. Перевод слов и словосочетаний, не имеющих лексических соответствий	1. Выполнение упражнений по тексту	2	аудирование
	2. Выполнение упражнений по тексту		
Тема 4. Особенности перевода неологизмов.	1. Выполнение упражнений	2	аудирование
	2. Выполнение упражнений		
Тема 6. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова	1. Выполнение упражнений	2	аудирование
	2. Выполнение упражнений		
Тема 7. Перевод фразеологических единиц.	1. Выполнение упражнений	2	аудирование
	2. Выполнение упражнений		
	3. Выполнение упражнений		
Тема 8. Актуальное членение высказываний при переводе с английского языка на русский	1. Выполнение упражнений	2	аудирование
	2. Работа над текстом		
Тема 9. Замена частей речи при переводе	1. Выполнение упражнений	2	аудирование
	Выполнение упражнений		
Тема 10. Членение и объединение высказываний	1. Выполнение упражнений	2	аудирование
	Выполнение упражнений		
Тема 11. Компенсация	1. Выполнение упражнений	2	аудирование
Тема 12. Перевод стилистических средств	2. Выполнение упражнений	2	аудирование
Тема 13. Перевод поэзии	1. Выполнение упражнений	2	аудирование
	2. Выполнение упражнений		
Тема 14. Переводческий анализ текста.	1. Выполнение упражнений	2	аудирование
	2. Выполнение упражнений		
Тема 15. Контекстуальные замены	1. Выполнение упражнений	2	аудирование
	2. Работа над текстом		
Тема 16. Перевод свободных словосочетаний	1. Работа над текстом	2	аудирование
	2. Выполнение упражнений		
Тема 17. Прагматическая адаптация	1. Выполнение упражнений	2	аудирование
	2. Работа над текстом		
Тема 18. Актуальное членение высказываний при переводе с русского языка на английский	1. Выполнение упражнений	2	аудирование
Тема 19. Перевод конструкций с отглагольными именами существительными	1. Выполнение упражнений	2	аудирование
Тема 20. Членение высказываний при переводе	1. Выполнение упражнений	2	аудирование
	2. Выполнение упражнений		
Тема 21. Сложности перевода русского глагола	1. Работа над текстом	2	аудирование
	2. Выполнение упражнений		
Часть 2. Перевод с русского языка на английский Тема 22. Работа над языком и стилем	1. Выполнение упражнений	2	аудирование
Тема 23. Перевод глагольных предикатов	1. Выполнение упражнений	2	аудирование
	2. Работа над текстом		

Тема 24. Перевод языковых единиц различной частотности	1.Работа над текстом	2	аудирование
	2.Выполнение упражнений		
Тема 25. Снижение экспрессивности при переводе текстов публицистического стиля	1.Выполнение упражнений	2	аудирование
	2.Выполнение упражнений		
Тема 26. Перевод экспрессивно-стилистических средств	1.Выполнение упражнений	2	аудирование
	2.Выполнение упражнений		
Тема 27. Способы передачи иронии при переводе	1.Выполнение упражнений	2	аудирование
	2.Работа над текстом		
Тема 28. Корректность переводчика.	Выполнение упражнений	2	аудирование
Часть 3. Грамматические трудности перевода Тема 29. Инфинитив и инфинитивные конструкции	1. Выполнение упражнений	2	аудирование
	2.Работа над текстом		
Тема 30. Герундий и причастия	1.Работа над текстом	2	аудирование
	2.Выполнение упражнений		
Тема 31. Конструкции с глаголом в пассивной форме.	1. Работа над текстом	2	аудирование
	2.Выполнение упражнений		
Тема 32. Сослагательное наклонение	1.Выполнение упражнений	2	аудирование
	1.Работа над текстом		
Тема 33. Модальные и вспомогательные глаголы.	1.Выполнение упражнений	2	аудирование
Тема 34. Каузативные конструкции	1.Выполнение упражнений	2	аудирование
Тема 35. Слова заместители	1.Выполнение упражнений	2	аудирование
Тема 36. Сложноподчиненные предложения	1.Выполнение упражнений	2	аудирование
Тема 37. Эллиптические конструкции	1.Выполнение упражнений	2	аудирование
Тема 38. Препозитивные атрибутивные конструкции	1.Выполнение упражнений	2	аудирование
Тема 39. Обороты со сравнительными формами	1.Выполнение упражнений	2	аудирование
Тема 40. Особенности перевода некоторых предлогов и союзов	1.Выполнение упражнений	2	аудирование
Тема 41. Перевод отрицания	1.Выполнение упражнений	2	аудирование
Тема 42. Артикль и его переводческие соответствия в русском языке	1.Выполнение упражнений	2	аудирование
ВСЕГО:		80/56	

Немецкий язык

Тема (раздел) учебной дисциплины	Наименование практических занятий	Всего часов / из них часов в интерактивной форме	Форма проведения интерактивных занятий
Часть 1. Перевод с немецкого языка на русский Тема 1. Виды лексических соответствий. Роль контекста при переводе.	1.Работа над текстом	2	аудирование
	2. Работа над текстом		
	3. Работа над текстом		
Тема 3. Перевод слов и словосочетаний, не имеющих лексических соответствий	1.Выполнение упражнений по тексту	2	аудирование
	2.Выполнение упражнений по тексту		
Тема 4. Особенности перевода неологизмов.	1.Выполнение упражнений	2	аудирование
	2. Выполнение упражнений		
Тема 6. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова	1.Выполнение упражнений	2	аудирование
	2. Выполнение упражнений		

Тема 7. Перевод фразеологических единиц.	1.Выполнение упражнений	2	аудирование
	2.Выполнение упражнений		
	3. Выполнение упражнений		
Тема 8. Актуальное членение высказываний при переводе с английского языка на русский	1.Выполнение упражнений	2	аудирование
	2.Работа над текстом		
Тема 9. Замена частей речи при переводе	1.Выполнение упражнений	2	аудирование
	Выполнение упражнений		
Тема 10. Членение и объединение высказываний	1.Выполнение упражнений	2	аудирование
	Выполнение упражнений		
Тема 11. Компенсация	1.Выполнение упражнений	2	аудирование
Тема 12. Перевод стилистических средств	2.Выполнение упражнений	2	аудирование
Тема 13. Перевод поэзии	1.Выполнение упражнений	2	аудирование
	2. Выполнение упражнений		
Тема 14. Переводческий анализ текста.	1.Выполнение упражнений	2	аудирование
	2. Выполнение упражнений		
Часть 2. Перевод с русского языка на немецкий Тема 15. Контекстуальные замены	1.Выполнение упражнений	2	аудирование
	2.Работа над текстом		
Тема 16. Перевод свободных словосочетаний	1.Работа над текстом	2	аудирование
	2.Выполнение упражнений		
Тема 17. Прагматическая адаптация	1.Выполнение упражнений	2	аудирование
	2.Работа над текстом		
Тема 18. Актуальное членение высказываний при переводе с русского языка на английский	1.Выполнение упражнений	2	аудирование
Тема 19. Перевод конструкций с отглагольными именами существительными	1.Выполнение упражнений	2	аудирование
Тема 20. Членение высказываний при переводе	1.Выполнение упражнений	2	аудирование
	2.Выполнение упражнений		
Тема 21. Сложности перевода русского глагола	1.Работа над текстом	2	аудирование
	2.Выполнение упражнений		
Тема 22. Работа над языком и стилем	1.Выполнение упражнений	2	аудирование
Тема 23. Перевод глагольных предикатов	1.Выполнение упражнений	2	аудирование
	2.Работа над текстом		
Тема 24. Перевод языковых единиц различной частотности	1.Работа над текстом	2	аудирование
	2.Выполнение упражнений		
Тема 25. Снижение экспрессивности при переводе текстов публицистического стиля	1.Выполнение упражнений	2	аудирование
	2.Выполнение упражнений		
Тема 26. Перевод экспрессивно-стилистических средств	1.Выполнение упражнений	2	аудирование
	2.Выполнение упражнений		
Тема 27. Способы передачи иронии при переводе	1.Выполнение упражнений	2	аудирование
	2.Работа над текстом		
Тема 28. Корректность переводчика.	Выполнение упражнений	2	аудирование
Часть 3. Грамматические трудности перевода Тема 29. Инфинитив и инфинитивные конструкции	1. Выполнение упражнений	2	аудирование
	2.Работа над текстом		
Тема 30. Герундий и причастия	1.Работа над текстом	2	аудирование
	2.Выполнение упражнений		
Тема 31. Конструкции с глаголом в пассивной форме.	1. Работа над текстом	2	аудирование
	2.Выполнение упражнений		
Тема 32. Сослагательное наклонение	1.Выполнение упражнений	2	аудирование
	1.Работа над текстом		

Тема 33. Модальные и вспомогательные глаголы.	1.Выполнение упражнений	2	аудирование
Тема 34. Каузативные конструкции	1.Выполнение упражнений	2	аудирование
Тема 35. Слова заместители	1.Выполнение упражнений	2	аудирование
Тема 36. Сложноподчиненные предложения	1.Выполнение упражнений	2	аудирование
Тема 37. Эллиптические конструкции	1.Выполнение упражнений	2	аудирование
Тема 38. Прекозитивные атрибутивные конструкции	1.Выполнение упражнений	2	аудирование
Тема 39. Обороты со сравнительными формами	1.Выполнение упражнений	2	аудирование
Тема 40. Особенности перевода некоторых предлогов и союзов	1.Выполнение упражнений	2	аудирование
Тема 41. Перевод отрицания	1.Выполнение упражнений	2	аудирование
Тема 42. Артикль и его переводческие соответствия в русском языке	1.Выполнение упражнений	2	аудирование
ВСЕГО:		80/56	

Формы проведения интерактивных занятий - аудирование (ответы на вопросы по прослушанному тексту, обсуждение текстов)

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Английский язык

Тема (раздел) учебной дисциплины	Вид самостоятельной работы студента. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы	Всего час.
Часть 1. Перевод с английского языка на русский	<p>1) Лексико-грамматический разбор текста по тематике текущего раздела учебной дисциплины.</p> <p>2) Контрольная работа.</p> <p>3) Выполнение индивидуальных заданий для контроля различных видов речевой деятельности.</p> <p>Самостоятельное освоение материала, изучение литературы из приведенных источников:</p> <p>Кабешева, Е.В. Английский язык=English : учебное пособие / Е.В. Кабешева, Е.М. Гайкова, М.И. Чигринец - Минск : Вышэйшая школа, 2014. - 176 с. - ISBN 978-985-06-2488-8; [Электронный ресурс]. - http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=449931</p> <p>Практикум устной речи (английский язык) : учебное пособие / Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет», Министерство образования и науки Российской Федерации ; авт.-сост. П.В. Пантюхова, И.С. Решетова. - Ставрополь : СКФУ, 2016. - 214 с. -[Электронный ресурс]. - http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459228</p> <p>Шляхова, В.А. Английский язык для экономистов : учебник / В.А. Шляхова, О.Н. Герасина, Ю.А. Герасина. - М. : Издательско-торговая корпорация «Дашков и К°», 2016. - 296 с. : табл. - (Учебные издания для бакалавров). - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-394-02222-7; То же [Электронный ресурс]- http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=453342</p> <p>Шевелёва, С.А. Грамматика английского языка : учебное пособие / - М. : Юнити-Дана, 2015. - 423 с. - ISBN 978-5-238-01755-6; -[Электронный ресурс]. - http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=114804</p> <p>Первухина, С.В. Английский язык в таблицах и схемах : пособие / - Изд. 5-е. - Ростов-н/Д : Феникс, 2013. - 189 с. : ил. - (Без репетитора). - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-222-21201-1 ; То же [Электронный ресурс]. - http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=256259</p> <p>Преображенская, А.А. Деловая переписка на английском языке / А.А. Преображенская. - 2-е изд., испр. - М. : Национальный Открытый</p>	168 341

	<p>Университет «ИНТУИТ», 2016. - 72 с. -[Электронный ресурс]. - http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429121</p>	
<p>Часть 2. Перевод с русского языка на английский</p>	<p>1) Лексико-грамматический разбор текста по тематике текущего раздела учебной дисциплины. 2) Контрольная работа. 3) Выполнение индивидуальных заданий для контроля различных видов речевой деятельности. Самостоятельное изучение материала, изучение литературы из приведенных источников: Кабешева, Е.В. Английский язык=English : учебное пособие / Е.В. Кабешева, Е.М. Гайкова, М.И. Чигринец - Минск : Вышэйшая школа, 2014. - 176 с. - ISBN 978-985-06-2488-8; [Электронный ресурс]. - http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=449931 Практикум устной речи (английский язык) : учебное пособие / Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет», Министерство образования и науки Российской Федерации ; авт.-сост. П.В. Пантюхова, И.С. Решетова. - Ставрополь : СКФУ, 2016. - 214 с. -[Электронный ресурс]. - http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459228 Шляхова, В.А. Английский язык для экономистов : учебник / В.А. Шляхова, О.Н. Герасина, Ю.А. Герасина. - М. : Издательско-торговая корпорация «Дашков и К°», 2016. - 296 с. : табл. - (Учебные издания для бакалавров). - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-394-02222-7; То же [Электронный ресурс]- http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=453342 Шевелёва, С.А. Грамматика английского языка : учебное пособие / - М. : Юнити-Дана, 2015. - 423 с. - ISBN 978-5-238-01755-6; -[Электронный ресурс]. - http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=114804 Первухина, С.В. Английский язык в таблицах и схемах : пособие / - Изд. 5-е. - Ростов-н/Д : Феникс, 2013. - 189 с. : ил. - (Без репетитора). - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-222-21201-1 ; То же [Электронный ресурс]. - http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=256259 Преображенская, А.А. Деловая переписка на английском языке / А.А. Преображенская. - 2-е изд., испр. - М. : Национальный Открытый Университет «ИНТУИТ», 2016. - 72 с. -[Электронный ресурс]. - http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429121</p>	<p>56 112</p>
<p>Часть 3. Грамматичес кие трудности перевода</p>	<p>1) Лексико-грамматический разбор текста по тематике текущего раздела учебной дисциплины. 2) Контрольная работа. 3) Выполнение индивидуальных заданий для контроля различных видов речевой деятельности. Самостоятельное изучение материала, изучение литературы из приведенных источников: Кабешева, Е.В. Английский язык=English : учебное пособие / Е.В. Кабешева, Е.М. Гайкова, М.И. Чигринец - Минск : Вышэйшая школа, 2014. - 176 с. - ISBN 978-985-06-2488-8; [Электронный ресурс]. - http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=449931 Практикум устной речи (английский язык) : учебное пособие / Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет», Министерство образования и науки Российской Федерации ; авт.-сост. П.В. Пантюхова, И.С. Решетова. - Ставрополь : СКФУ, 2016. - 214 с. -[Электронный ресурс]. - http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459228 Шляхова, В.А. Английский язык для экономистов : учебник / В.А. Шляхова, О.Н. Герасина, Ю.А. Герасина. - М. : Издательско-торговая корпорация «Дашков и К°», 2016. - 296 с. : табл. - (Учебные издания для бакалавров). - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-394-02222-7; То же [Электронный ресурс]- http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=453342 Шевелёва, С.А. Грамматика английского языка : учебное пособие / - М. : Юнити-Дана, 2015. - 423 с. - ISBN 978-5-238-01755-6; -[Электронный ресурс]. - http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=114804 Первухина, С.В. Английский язык в таблицах и схемах : пособие / - Изд. 5-</p>	<p>124 224</p>

	е. - Ростов-н/Д : Феникс, 2013. - 189 с. : ил. - (Без репетитора). - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-222-21201-1 ; То же [Электронный ресурс]. - http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=256259 Преображенская, А.А. Деловая переписка на английском языке / А.А. Преображенская. - 2-е изд., испр. - М. : Национальный Открытый Университет «ИНТУИТ», 2016. - 72 с. - [Электронный ресурс]. - http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429121	
	Всего часов: очная форма	348
	Заочная форма	644

Немецкий язык:

Тема (раздел) учебной дисциплины	Вид самостоятельной работы студента. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы	Всего час.
Часть 1. Перевод с немецкого языка на русский	1) Лексико-грамматический разбор текста по тематике текущего раздела учебной дисциплины. 2) Контрольная работа. 3) Выполнение индивидуальных заданий для контроля различных видов речевой деятельности. Самостоятельное освоение темы, изучение литературы из приведенных источников: Кравченко, А.П. Немецкий язык: для бакалавров : учебное пособие / - Ростов-н/Д : Феникс, 2013. - 416 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-222-20808-3; - [Электронный ресурс]. - http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=271498 Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. - СПб. : Антология, 2012. - 560 с. - ISBN 978-5-94962-211-7; - [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028 Точилина, Ю.Н. Практическая фонетика немецкого языка : учебное пособие / Ю.Н. Точилина, Н.С. Годжаева, М.С. Лымарева. - Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2013. - 128 с. - [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=232818 Экономический немецкий: учебно-методическое пособие. – Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2012. – 102 с.; [Электронный ресурс]- URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=232644 . Смирнова, А.Г. Основы теории немецкого языка: практикум /– Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2014. – 96 с. – Библиогр.: с. 92-94. – [Электронный ресурс]. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=278928	168 341
	1) Лексико-грамматический разбор текста по тематике текущего раздела учебной дисциплины. 2) Контрольная работа. 3) Выполнение индивидуальных заданий для контроля различных видов речевой деятельности. Самостоятельное освоение темы, изучение литературы из приведенных источников: Кравченко, А.П. Немецкий язык: для бакалавров : учебное пособие / - Ростов-н/Д : Феникс, 2013. - 416 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-222-20808-3; - [Электронный ресурс]. - http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=271498 Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. - СПб. : Антология, 2012. - 560 с. - ISBN 978-5-94962-211-7; - [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028 Точилина, Ю.Н. Практическая фонетика немецкого языка : учебное пособие / Ю.Н. Точилина, Н.С. Годжаева, М.С. Лымарева. - Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2013. - 128 с. - [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=232818 Экономический немецкий: учебно-методическое пособие. – Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2012. – 102 с.; [Электрон-	56 112
Часть 2. Перевод с русского языка на немецкий	1) Лексико-грамматический разбор текста по тематике текущего раздела учебной дисциплины. 2) Контрольная работа. 3) Выполнение индивидуальных заданий для контроля различных видов речевой деятельности. Самостоятельное освоение темы, изучение литературы из приведенных источников: Кравченко, А.П. Немецкий язык: для бакалавров : учебное пособие / - Ростов-н/Д : Феникс, 2013. - 416 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-222-20808-3; - [Электронный ресурс]. - http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=271498 Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. - СПб. : Антология, 2012. - 560 с. - ISBN 978-5-94962-211-7; - [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028 Точилина, Ю.Н. Практическая фонетика немецкого языка : учебное пособие / Ю.Н. Точилина, Н.С. Годжаева, М.С. Лымарева. - Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2013. - 128 с. - [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=232818 Экономический немецкий: учебно-методическое пособие. – Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2012. – 102 с.; [Электрон-	56 112

	<p>ный ресурс]- URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=232644. Смирнова, А.Г. Основы теории немецкого языка: практикум /– Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2014. – 96 с. – Библиогр.: с. 92-94. – [Электронный ресурс]. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=278928</p>	
Часть 3. Грамматические трудности перевода	<p>1) Лексико-грамматический разбор текста по тематике текущего раздела учебной дисциплины. 2) Контрольная работа. 3) Выполнение индивидуальных заданий для контроля различных видов речевой деятельности. Самостоятельное освоение темы, изучение литературы из приведенных источников: Кравченко, А.П. Немецкий язык: для бакалавров : учебное пособие / - Ростов-н/Д : Феникс, 2013. - 416 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-222-20808-3; -[Электронный ресурс]. - http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=271498 Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. - СПб. : Антология, 2012. - 560 с. - ISBN 978-5-94962-211-7; -[Электронный ресурс]. - URL:http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028 Точилина, Ю.Н. Практическая фонетика немецкого языка : учебное пособие / Ю.Н. Точилина, Н.С. Годжаева, М.С. Лымарева. - Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2013. - 128 с. - [Электронный ресурс]. - URL:http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=232818 Экономический немецкий: учебно-методическое пособие. – Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2012. – 102 с.; [Электронный ресурс]- URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=232644. Смирнова, А.Г. Основы теории немецкого языка: практикум /– Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2014. – 96 с. – Библиогр.: с. 92-94. – [Электронный ресурс]. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=278928</p>	<p>124 224</p>
	Всего часов: очная форма	348
	Заочная форма	644

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценивание и контроль сформированности компетенций по дисциплине осуществляется с помощью текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация проводятся в соответствии с «Положением об организации текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры» в Академии.

7.1. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ С УКАЗАНИЕМ ЭТАПОВ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

№ п/п	<i>Перечень компетенций, формируемых дисциплиной</i>	
1	ОК-3, ОК- 10, ОПК-2	
2	Этапы формирования компетенций	
	<i>Название и содержание этапа</i>	<i>Коды формируемых компетенций</i>
	<p><u>Этап 1: Знать</u> - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; -специальную литературу;</p>	ОК-3, ОК- 10, ОПК-2

	<ul style="list-style-type: none"> - правила оформления устного и письменного перевода. - историю перевода, специфику перевода в современных условиях; - основные информационные и компьютерные ресурсы. - основные способы достижения эквивалентности в переводе; - основы устного последовательного и устного перевода с листа. 	
	<p><u>Этап 2: Уметь</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - дифференцировать виды перевода и другие формы языкового посредничества; - осуществлять поиск в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; - грамотно аргументировать свои переводческие решения. - применять основные приемы перевода; - анализировать и редактировать письменные переводы. - использовать переводческие приемы трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; - быстро переключаться с одного рабочего языка на другой. 	ОК-3, ОК- 10, ОПК-2
	<p><u>Этап 3: Владеть</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - системой лингвистических знаний с учетом фонетических, лексических, грамматических, стилистических и словообразовательных явлений изучаемого языка; - методикой подготовки к выполнению перевода включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. - основами письменного перевода, нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, лексических и стилистических норм текста перевода. - переводческой терминологией; - основными переводческими приемами. 	ОК-3, ОК- 10, ОПК-2

**7.2. ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ НА РАЗЛИЧНЫХ ЭТАПАХ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ,
ОПИСАНИЕ ШКАЛ ОЦЕНИВАНИЯ**

Коды компетенций	Этапы формирования компетенций	Показатели оценивания компетенций	Критерии оценивания компетенций			
			Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
ОК- 3	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятия и принципы теории перевода; - алгоритм предпереводческого анализа текста; -специальную литературу; - правила оформления устного и письменного перевода. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - дифференцировать виды перевода и другие формы языкового посредничества; - осуществлять поиск в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; - грамотно аргументировать свои переводческие решения. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - системой лингвистических знаний с учетом фонетических, лексических, грамматических, стилистических и словообразовательных явлений изучаемого языка; - методикой подготовки к выполнению перевода включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. 	<p><u>Пороговый уровень:</u> Показатели усвоения знаний содержат описание действий, отражающих работу с информацией, выполнение различных мыслительных операций</p> <ul style="list-style-type: none"> - дает общее представление о виде деятельности, основных закономерностях функционирования объектов профессиональной деятельности, методов и алгоритмов решения практических задач <p><u>Базовый уровень:</u> Показатели для проверки усвоения умений содержат требования к выполнению отдельных действий и/или операций</p> <ul style="list-style-type: none"> - позволяет решать типовые задачи, принимать профессиональные и управленческие решения по известным алгоритмам, правилам и методикам. <p><u>Повышенный уровень:</u> Наименования данных результатов обучения включают характеристику навыков, приобретенных в процессе решения профессиональных задач</p> <ul style="list-style-type: none"> - предполагает готовность решать практические задачи повышенной сложности, нетиповые задачи, принимать профессиональные и 	Теоретическое содержание дисциплины (модуля) освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные рабочей программой дисциплины (модуля) учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Теоретическое содержание дисциплины (модуля) освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные рабочей программой дисциплины (модуля) учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.	Теоретическое содержание дисциплины (модуля) освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных рабочей программой дисциплины (модуля) учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки.	Теоретическое содержание дисциплины (модуля) не освоено. Необходимые практические навыки работы не сформированы, все предусмотренные рабочей программой дисциплины учебные задания выполнены с грубыми ошибками. Дополнительная самостоятельная работа над материалом дисциплины (модуля) не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий
ОК-10	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - историю перевода, специфику перевода в современных условиях; - основные информационные и компьютерные ресурсы. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять основные приемы перевода; - анализировать и редактировать письменные переводы. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основами письменного перевода, нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, лексических и стилистических норм текста перевода. 	<p><u>Пороговый уровень:</u> Показатели усвоения знаний содержат описание действий, отражающих работу с информацией, выполнение различных мыслительных операций</p> <ul style="list-style-type: none"> - дает общее представление о виде деятельности, основных закономерностях функционирования объектов профессиональной деятельности, методов и алгоритмов решения практических задач <p><u>Базовый уровень:</u> Показатели для проверки усвоения умений содержат требования к выполнению отдельных действий и/или операций</p> <ul style="list-style-type: none"> - позволяет решать типовые задачи, принимать профессиональные и управленческие решения по известным алгоритмам, правилам и методикам. <p><u>Повышенный уровень:</u> Наименования данных результатов обучения включают характеристику навыков, приобретенных в процессе решения профессиональных задач</p> <ul style="list-style-type: none"> - предполагает готовность решать практические задачи повышенной сложности, нетиповые задачи, принимать профессиональные и 	Теоретическое содержание дисциплины (модуля) освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные рабочей программой дисциплины (модуля) учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Теоретическое содержание дисциплины (модуля) освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные рабочей программой дисциплины (модуля) учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.	Теоретическое содержание дисциплины (модуля) освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных рабочей программой дисциплины (модуля) учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки.	Теоретическое содержание дисциплины (модуля) не освоено. Необходимые практические навыки работы не сформированы, все предусмотренные рабочей программой дисциплины учебные задания выполнены с грубыми ошибками. Дополнительная самостоятельная работа над материалом дисциплины (модуля) не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий

ОПК-2	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные способы достижения эквивалентности в переводе; - основы устного последовательного и устного перевода с листа. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать переводческие приемы трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; - быстро переключаться с одного рабочего языка на другой. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - переводческой терминологией; - основными переводческими приемами 	<p>управленческие решения в условиях неполной определенности, при недостаточном документальном, нормативном и методическом обеспечении</p>				
--------------	---	--	--	--	--	--

7.3. ШКАЛЫ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

Оценивание результатов промежуточного контроля (зачет)

Уровень знаний определяется оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно», «зачтено», «незачтено».

«**Зачтено**» – Содержание дисциплины освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные рабочей программой дисциплины (модуля) учебные задания выполнены.

«**Незачтено**» – Содержание дисциплины освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных рабочей программой дисциплины учебных заданий не выполнено.

Оценивание результатов промежуточного контроля (экзамен)

Уровень знаний определяется оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Оценка «**отлично**» - обучающийся читает текст без ошибок, дает адекватный перевод прочитанного текста, свободно ведет беседы по пройденной тематике.

Оценка «**хорошо**» - обучающийся правильно читает и переводит текст; в беседе допускает незначительные лексические и грамматические ошибки.

Оценка «**удовлетворительно**» - обучающийся переводит только часть иностранного текста, недостаточно полно излагает; при ответе на дополнительные вопросы допускает значительные грамматические и лексические ошибки.

Оценка «**неудовлетворительно**» - обучающийся не может перевести более половины иноязычного текста, затрудняется изложить на иностранном языке одну из пройденных тем; не отвечает на дополнительные вопросы.

Оценивание результатов опроса на практическом занятии

«**Отлично**» – вопрос раскрыт полностью, точно обозначены основные понятия дисциплины в соответствии с материалом.

«**Хорошо**» – вопрос раскрыт, однако нет полного описания всех необходимых элементов.

«**Удовлетворительно**» – вопрос раскрыт не полно, присутствуют грубые ошибки, однако есть некоторое понимание раскрываемых понятий.

«**Неудовлетворительно**» – ответ на вопрос отсутствует или в целом не верен.

Оценивание результатов тестирования

«**Отлично**» – 80-100% правильных ответов.

«**Хорошо**» – 51-79% правильных ответов.

«**Удовлетворительно**» – 35-50% правильных ответов.

«**Неудовлетворительно**» – 34% и меньше правильных ответов.

Оценивание перевода с иностранного языка на русский

«**отлично**» - не более 1 ошибки

«**хорошо**» - не более 3 ошибок

«**удовлетворительно**» - не более 4 ошибок

«**неудовлетворительно**» - более 4 ошибок

Оценивание устной речи на иностранном языке

«**отлично**» - не более 2 грамматических или 5 лексических ошибок при соблюдении всех требований нормативной речи.

«**хорошо**» - не более 3 грамматических и 8 лексических ошибок при соблюдении всех требований нормативной речи.

«**удовлетворительно**» - более 4 грамматических и 10 лексических ошибок при соблюдении всех требований нормативной речи.

«**неудовлетворительно**» - более 4 грамматических и 10 лексических ошибок при соблюдении всех требований нормативной речи.

7.4. ТИПОВЫЕ КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ИЛИ ИНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОЦЕНКИ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

<i>Код компетенции</i>	<i>Этап формирования компетенции</i>	<i>Описание этапов формирования компетенций</i>	<i>Примерные оценочные средства</i>
ОК-3	Знать	<p>- понятия и принципы теории перевода;</p> <p>- алгоритм предпереводческого анализа текста;</p> <p>-специальную литературу;</p> <p>- правила оформления устного и письменного перевода.</p>	<p align="center">Перечень контрольных вопросов и заданий для опроса:</p> <p align="center"><u>Английский язык</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Чем компонентный уровень отличается от формального? 2. Какие методы перевода словосочетаний применяются на компонентном уровне? 3. По какому признаку высказывания подразделяются на моноремы и диремы? 4. Как переводятся моноремы? 5. Почему в английском высказывании – диреме, в отличие от русского, рема не всегда следует за темой? Какая в связи с этим возникает переводческая проблема? <p align="center"><u>Немецкий язык</u></p> <p>Глагольные предикаты. Различные виды глагольных предикатов. Дирема, тема. Различные виды дирем. Функции отглагольного существительного в предложении. Членение высказываний. Виды членения высказывания. Перевод свободных словосочетаний (семантическое согласование, генерализация, метонимия, компрессия). Трансляции и кальки. Функциональные аналоги. Перевод с поясняющими добавлениями.</p> <p align="center">Темы докладов к семинарским занятиям:</p> <p align="center"><u>Английский язык</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Смена предикатов при переводе с русского языка на английский. 2. Перевод высказываний с обратным порядком слов. 3. Передача конструкций с отглагольными существительными. 4. Членение и объединение высказываний при переводе. 5. Особенности перевода английских свободных словосочетаний. 6. Передача функции английского артикля лексическими и синтаксическими средствами русского языка. <p align="center"><u>Немецкий язык</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Понятие "прагматическая адаптация" исходного текста. Смысл понятий "прагматика получателя" и "коммуникативный эффект". 2. Передача исторических и материальных реалий. Содержание термина "реалия".

3. Трансляции и кальки в сопровождении поясняющих элементов.
4. Конкретизация и метонимический перевод. Функциональные аналоги.
5. Передача реалий — широких понятий, отражающих особенности экономической, политической и социальной жизни общества.
6. Использование немецкого соответствия в сопровождении поясняющего комментария.

Примерный перечень вопросов для промежуточного контроля

Английский язык

Процесс перевода и причины типичных ошибок

«Механизм» перевода

План перевода

Технический перевод

Синтаксические трудности при переводе

Перестройка предложений

Компрессия

Использование действительного залога вместо страдательного

Использование «вводящих оборотов»

Объединение предложений как прием перевода

Использование инверсии

Общая перестройка структуры предложения

Порядок слов в предложении

Зависимость порядка слов от «центра высказывания»

Изменение порядка слов в зависимости от сказуемого

Изменение порядка слов в связи с различиями синтаксических функций некоторых частей речи

Немецкий язык

1. Значение термина перевод.
2. Ложные друзья переводчика.
3. Природа лексической безэквивалентности.
4. Перефразирование как путь к оптимальному переводческому решению.
5. Ключевые слова как отправные точки переводческих решений.
6. Специфика письменного перевода с немецкого языка на русский
7. Этапы письменного перевода.
8. Межъязыковые соответствия.
9. Перевод текстов, состоящих из существительных в исходной форме.
10. Выявление актуального значения лексических единиц и подбор соответствующих им эквивалентов.

Уметь

- дифференцировать виды перевода и другие формы языкового посредничества;
- осуществлять поиск в справочной, специальной литературе и компьютерных

Примерные задания для работы с текстами для промежуточного контроля
(Приложение 1)

		<p>сетях: - грамотно аргументировать свои переводческие решения.</p>	
	Владеть	<p>- системой лингвистических знаний с учетом фонетических, лексических, грамматических, стилистических и словообразовательных явлений изучаемого языка; - методикой подготовки к выполнению перевода включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>	<p><i>Примерные упражнения для работы над текстом</i> (Приложение 2)</p>
ОК-10	Знать	<p>- историю перевода, специфику перевода в современных условиях; - основные информационные и компьютерные ресурсы.</p>	<p>Перечень контрольных вопросов и заданий для опроса:</p> <p><u>Английский язык</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Какие добавления объясняются различиями между английским и русским языком в способе описания предметной ситуации? 2. Когда применяется метод компрессии? 3. Какой смысл вкладывается в понятия «когезия» и когерентность текста? 4. Какие преобразования связаны с передачей кореферентных цепочек, местоименной антиципации, предлогов, союзов, артикля и видовременных отношений? 5. Какие преобразования используются для обеспечения временного и логического порядка следования высказываний в тексте перевода? 6. Благодаря каким преобразованиям обеспечивается сохранение когерентности текста при переводе СФЕ? Термин «сверхфразовое единство» и его виды. <p><u>Немецкий язык</u></p> <p>Структура текста. Передача денотативной функции при переводе. Экспрессивная функция текста и проблема ее передачи при переводе. Перевод свободных словосочетаний. Особенности оформления контрактной документации на русском и немецком языках. Особенности перевода устных и письменных научно-технических текстов с русского на немецкий и с немецкого на русский.</p> <p>Темы докладов к семинарским занятиям:</p> <p><u>Английский язык</u></p>

1. Словообразовательные модели новейших неологизмов в английском языке и особенности их перевода.
2. Экспрессивная функция и способы ее передачи с русского языка на английский.
3. Проблема перевода имен собственных при переводе с русского языка на английский.
4. Лексико-стилистические трудности перевода с английского языка на русский.

Немецкий язык

Компенсация. Передача риторических вопросов.

Идиоматичность экспрессивно-стилистических средств. Аллитерация.

Модальные определители. Конструкции с двойным отрицанием.

Неассимилированные иностранные заимствования. Передача метафор. Синонимические пары.

Примерный перечень вопросов для промежуточного контроля

Английский язык

О переводе заголовков

Передача стилистических особенностей языка английских и американских газет при переводе

Лексические трудности при переводе

Основные приемы адекватной замены

Конкретизация

Генерализация

Прием смыслового развития при переводе

Антонимический перевод

Целостное преобразование

Компенсация

Перевод неологизмов

Перевод безэквивалентной лексики

Перевод фразеологических единиц

Еще раз о переводе терминов

Способы передачи экономической прозы

Практический анализ перевода текста

Немецкий язык

1. Перевод сокращений.
2. Применение транслитерации при переводе.
3. Учет значений артикля при переводе на русский язык.
4. Учет при переводе грамматических функций падежей существительных и местоимений
5. Перевод предложений, содержащих конструкции с предложениями.
6. Трансформации как контекстуальные синонимы регулярных соответствий.
7. Мотивы применения трансформаций.
8. Основные типы трансформаций.
9. Основные виды грамматических трансформаций.
10. Основные виды лексико-семантических трансформаций.

		<p>11. Особенности передачи значений-реалий. 12. Особенности передачи значений числительных.</p>
	<p>Уметь</p> <p>- применять основные приемы перевода; - анализировать и редактировать письменные переводы.</p>	<p>Примерные задания для работы с текстами для промежуточного контроля (Приложение 1)</p>
	<p>Владеть</p> <p>- основами письменного перевода, нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, лексических и стилистических норм текста перевода.</p>	<p>Примерные упражнения для работы над текстом (Приложение 2)</p>
ОПК-2	<p>Знать</p> <p>- основные способы достижения эквивалентности в переводе; - основы устного последовательного и устного перевода с листа.</p>	<p>Перечень контрольных вопросов и заданий для опроса:</p> <p><u>Английский язык</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Какие виды безэквивалентных грамматических форм могут передаваться на компонентном уровне? 2. В чем заключаются различия между переводом на ситуативном уровне и уровне цели общения? 3. Какие виды добавлений обусловлены правилами синтаксической и лексической сочетаемости русского языка? 4. С чем связана необходимость добавления при переводе слов, не имеющих однословного соответствия в русском языке, и передаче безэквивалентных грамматических форм? <p><u>Немецкий язык</u></p> <p>Подготовка документации для проведения деловых встреч и переговоров на немецком языке. Стилистические особенности языка переговоров (русско-немецкие соответствия). Лексико-грамматические особенности деловой документации, оформление перевода коммерческой документации.</p> <p>Особенности перевода юридической лексики. Оформление деловой документации.</p> <p>Темы докладов к семинарским занятиям:</p> <p><u>Английский язык</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Компрессия именных и глагольных структур при переводе с русского языка на английский.

2. Выражение модальности в английском и русском языках и проблема эквивалентности при переводе.
3. Специфика лексики научно-технических текстов на английском языке и особенности ее передачи на русский.
4. Проблема соотношения денотативного значения английской и русской экономической терминологии.
5. Прагматические аспекты перевода русских реалий на английский язык.
6. Переводческие соответствия и проблема перевода образных фразеологизмов (с английского языка на русский).

Немецкий язык

1. Снижение экспрессивности при переводе. Сокращение числа эмоционально окрашенных слов.
2. Передача реалий при переводе. Трансформации генерализации и конкретизации, метонимический перевод.
3. Замена реалии или аллюзии ее аналогом в ПЯ. Уточняющее дополнение.
4. Поясняющий перевод, раскрывающий неясные для конечного получателя пресуппозиции и импликации.
5. Переводческие примечания и различные виды компенсирующего перевода

Примерный перечень вопросов для промежуточного контроля

Английский язык

Компьютерный жаргон
 Лексические трудности при переводе
 Перевод устойчивых словосочетаний и клише
 Перевод образных выражений
 Несколько советов начинающему переводчику
 Типичные ошибки при переводе
 «Ложные друзья переводчика»

Немецкий язык

1. Учет при переводе жанровых клише и формул.
2. Передача значений причастий и причастных оборотов.
3. Передача предложений с инфинитивными конструкциями.
4. Перевод сложноподчиненных предложений.
5. Перевод предложений со сказуемым в форме претерита, перфекта и плюсквамперфекта.
6. Перевод предложений со сказуемым в форме футурум I
7. Трансформации порядка слов при переводе с немецкого языка на русский.
8. Перевод предложений со сказуемым в форме пассива.
9. Обозначение даты события в тексте перевода.
10. Передача наименований, должностей, титулов, званий.
11. Перевод газетно-журнальных заголовков.
12. Перевод предложений с модальными глаголами.
13. Перевод предложений с "haben + zu + инфинитив" и "sein + zu + инфинитив".
14. Перевод предложений с конструкцией "zu + партицип I".
15. Перевод предложений с прямой и косвенной речью

		<p>16. Перевод предложений со сказуемым в форме футурум 2.</p> <p>17. Перевод предложений, включающих конструкцию с инфинитивом 2.</p> <p>18. Перевод предложений с конструкциями, выражающими предположение.</p> <p>19. Перевод предложений с презентными формами конъюнктива в авторской речи.</p>
Уметь	<p>- использовать переводческие приемы трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;</p> <p>- быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.</p>	<p><i>Примерные задания для работы с текстами для промежуточного контроля</i> (Приложение 1)</p>
Владеть	<p>- переводческой терминологией;</p> <p>- основными переводческими приемами.</p>	<p><i>Примерные упражнения для работы над текстом</i> (Приложение 2)</p>

Примерные задания для работы с текстами для промежуточного контроля:

1. Переведите с английского языка на русский
2. Прочтите и перескажите текст
3. Прочтите и озаглавьте текст
4. Прочтите и будьте готовы к ответам на вопросы по тексту
5. Прочтите и изложите содержание текста в 10-ти предложениях
6. Прочтите текст и задайте 10 вопросов в письменной форме по содержанию текста.
7. Прослушайте текст и ответьте на вопросы преподавателя
8. Прослушайте текст и перескажите его.
9. Сделать переводческий анализ текста.
10. Выполнить предложенные упражнения на перевод.

Примерные тексты для перевода:

Английский язык:

Пример перевода и переводческого анализа текста

Текст «Trademarking the Net»

Net-based shopping is becoming commonplace, and the value of Internet real estate has become obvious both to established companies and to new Net-based companies. Name recognition is synonymous with an easy-to-remember domain name (2). Because there is only one dot-com top-level domain name, names in the dot-com domain have become a scarce resource (3). The irony is the current set (4) of domain names is an artificial construct, created before the rush to cash in on the Internet and e-commerce. In theory, the number of domain names that can be created is unbounded, but the practical realities might force us to continue living under the current regimen, even though it is obviously flawed (5). The question is: Will the Net survive efforts to apply trademark law to domain names, and, if so, how will it look in the future? Trademark law has become intertwined with doing business – or just hanging out – on the Internet. The kind of trademark law that some envision for the Net is much more restricted than that which exists in “real life”. In the U.S. there are at least two dimensions (6) for trademarks: area of business and physical location. Thus, there is no problem with United Van Lines and United Airlines coexisting. Few people who want to fly from San Francisco to New York are likely to contract United Van Lines, and people with a household of furniture to move (7) are unlikely to purchase tickets on United Airlines (8). But there can be at most one www.united.com. (It belongs to an Internet messaging company.) Similarly, there could be a Simon’s Shoe Store in Reno and another Simon’s Shoes in Miami. It’s bad enough the current system of domain names collapses a two dimensional space (9) into a small set of points. Worse yet is the effort to restrict look-alikes (10) on the Net. A dramatic example is the situation that pits eToys.com against etoy.com (11). In October 1995, etoy, a group of European artists, started an etoy.com Web site. Roughly two years later eToys Inc., an Internet toy retailer (12) (eToys.com) started its Web site; it also filed for a U.S. trademark. When the owners of the etoy.com Web site learned of the eToys.com trademark filing, they filed for a trademark (13). A trademark was granted to eToys.com, but the etoy.com trademark request is still pending. Meanwhile, eToys (14) attempted to purchase the etoy.com Web site for about \$400.000 in stock and cash. When the offer was rejected, eToys sued etoy. The lawsuit claims that “antisocial, obscene, and offensive images associated with defendants’ use of the mark etoy, both on the Internet and elsewhere, have tarnished the eToys mark and the eToys brand name...” In November 1999 a federal judge in California issued an injunction against etoy.com. Because of potential fines of up to \$10.000 per day, the etoy.com Web site was shut down (15). Etoy appealed the decision, and in December eToys announced it had offered to drop its lawsuit against etoy. However, eToys also either requested, or stating as a precondition (16) (depending on which release you read), that etoy “give good faith consideration (17) ... to concentrating the profanity, nudity, and violence that is sometimes part (18) of the etoy corporation’s other Web sites.” An etoy lawyer,

quoted in the New York Times, rejected the eToys request, saying “etoys cannot give eToys veto power over the content on its site.” On January 25, 2000, eToys dropped its lawsuit against etoy. The etoy vs. eToys dispute raises (19) several disturbing issues. Even if one accepts that U.S. law should apply to organizations located in Europe, etoy and eToys differ both in physical location and in area of business. In fact, etoy is not even a commercial entity; it is an artists group. So, if the case did not involve the Internet, it’s unlikely that the injunction would have been issued.

Сведения из теории

При переводе данной статьи понадобились следующие приёмы перевода:

Компрессия. Суть приема состоит в более компактном изложении мысли одного языка средствами другого языка за счет использования семантически более емких конструкций.

Конкретизация. Подбор при переводе более точных или конкретных соответствий или оттенков значений, чем те, которые можно найти в двуязычных словарях.

Генерализация. Прием генерализации противоположен конкретизации. Вместо слова с конкретным значением на одном языке мы подбираем слово с более общим значением на другом языке.

Замена. Грамматическая замена: когда заменяются части речи или члены предложения. Такие замены обусловлены стилистическими нормами русского языка.

Компенсация. Способ, позволяющий передать все содержание оригинала в тех случаях, когда нормы русского языка не позволяют сохранить на том же месте слово, на котором оно стоит в оригинале.

Опущения. В английском языке довольно часто употребляются 2 стоящих рядом слова, имеющих одинаковое значение, тавтология, одно из этих слов в русском языке опускается.

Калькирование. Перевод слова или словосочетания по частям. С помощью кальки передаются реалии и неологизмы.

Объединение предложений. Весьма распространенный прием при в практике перевода с русского языка на английский. При этом важно следить за тем, чтобы это объединение было вполне логичным, и в результате его не искажалась мысль подлинника.

Использование конкретных приемов при переводе

1. Для более точного перевода заголовка «Trademarking the Net» необходимо восстановить его: Trademarking Web Sites in Net. Тогда заглавие статьи будет переводиться как «Лицензирование сайтов в Интернете».

2. В словосочетании domain name, domain переводится на русский язык: домен, именитый; name - название. Применяв прием опущения, а затем калькирования, данное понятие можно обозначить просто домен.

3. На русский язык слово resource переводится как ресурсы, средства, запасы. Но, применив прием конкретизации, и, учитывая контекст: Because there is only one dot-com top-level domain name, names in the dot-com domain have become a scarce resource, переведем слово resource как данные.

4. Слово set на русский язык переводится как набор, комплект. Но, применив прием конкретизации, и, учитывая контекст: The irony is the current set of domain names is an artificial construct ..., переведем set как множество.

5. Obviously flawed: obviously при переводе на русский язык явно, очевидно; flawed – брак, недостаток, изъян. Используя прием адекватной замены, словосочетание it’s obviously flawed на русский язык переведем как он полон изъянов.

6. In the U.S. there are at least two dimensions for trademarks: area of business and physical location; dimension – измерение, размер, величина. Используя прием конкретизации, dimensions переведем как параметры.

7. ... people with a household of furniture to move...
household – домашнее хозяйство; furniture – мебель. Используя прием компрессии,

household of furniture переведем просто, мебель. Инфинитив to move в словосочетании переведем в функции определения, а именно: мебель, которую нужно перевезти.

Таким образом, всю фразу people with a household of furniture to move переведем как люди, перевозящие мебель.

8. При переводе предложения: Few people who want to fly from San Francisco to New York are likely to contract United Van Lines, and people with a household of furniture to move are unlikely to purchase tickets on United Airlines, воспользуемся приемом разделения предложения на два и получим: Некоторые люди, желающие долететь из Сан-Франциско до Нью-Йорка, вероятно, свяжутся с United Van Lines. Маловероятно также и то, что люди, перевозящие мебель, приобретут билеты компании United Airlines.

9. A two dimensional space дословно на русский язык переводится как двухмерная сфера; но, применив прием генерализации, получим: сфера, определяемая двумя параметрами.

10. ... to restrict look-likes on the Net. Look-likes на русский язык переводится как одинаково выглядящие сайты. Но, воспользовавшись приемом замены, получаем следующий перевод: сайты-двойники.

11. A dramatic example is the situation that pits etoys.com against etoy.com. Если перевести это предложение дословно: Печальным примером служит ситуация, когда etoys.com выступает против etoy.com. оно звучит коряво. Воспользуемся приемом генерализации и в результате получим: Печальным примером служат обстоятельства, при которых etoys.com выступает против etoy.com.

12. Первоначальный перевод фразы an Internet toy retailer может быть следующим: торговец игрушками в розницу через Интернет. Применим прием генерализации, получим: компания, занимающаяся *розничной* торговлей игрушек посредством Интернета.

13. ... learned of the eToys.com trademark filing, they filed for a trademark. Первоначальный вариант перевода может быть следующим: ... узнали о подаче заявки на регистрацию торгового знака eToys, они подали заявку на регистрацию торгового знака. Как видим, в предложении есть повтор, что явно делает его громоздким и избыточным. Применим прием адекватной замены ко второй части отрывка и получим: ... узнал о подаче заявки на регистрацию торгового знака eToys, они поступили также.

14. В английском тексте понятие eToys (etoy) используется как в качестве названия сайта, так и в качестве собирательного существительного, обозначающего тех людей, которые работают в одноименной корпорации. При переводе на русский язык необходимо разграничивать эти понятия; в данном случае применим компрессию: eToys переведем как владельцы eToys.

15. Следующие предложения: In November 1999 a federal judge in California issued an injunction against etoy.com. Because of potential fines of up to \$10,000 per day, the etoy.com Web site was shut down. выражают одну мысль, являются началом и окончанием единого целого, следовательно, будет правомерным при переводе объединить эти предложения в одно: В ноябре 1999 года федеральный судья Калифорнии вынес приговор не в пользу etoy.com: из-за потенциальных штрафов в размере свыше 10 тысяч долларов в день сайт etoy.com был закрыт.

16. ... either requested, or stating as a precondition. При переводе на русский язык получается тавтология: либо предложение, либо суждение в качестве предварительного условия. Применим прием опущения и получим просто: предварительное условие.

17. ... give good faith consideration... Используя прием генерализации, переведем, как тщательно рассмотреть.

18. ... is sometimes part of the etoy corporation's other Web sites. Используя прием генерализации, переведем как: иногда проскальзывает в сообщениях корпорации.

19. ... dispute raises... Дословно можно перевести, как: ... спор поднял ...; но, воспользовавшись приемом генерализации, получим ... спор послужил причиной...

Полный перевод текста

Нижеследующий перевод был сделан студентами специальности «информатика». Переведите текст, сравните переводы, обратите внимание на сноски. «Лицензирование сайтов в Интернете»(1)

Покупка через Интернет становится обычным делом, и значение реальных ресурсов Интернета стало очевидно как для уже оформившихся компаний, так и для тех, кто только начинает. Имя-опознавание равнозначно легко запоминающемуся домену (2). Поскольку домены высшего уровня содержат только одну точку-com, названия такого типа стали недостаточными данными (3). Парадоксально то, что существующее множество (4) доменов является искусственной структурой, созданной до того, как стремительный поток наличных денег дошел до Интернета и сетевой коммерции.

Теоретически, число доменов, которые могут быть созданы, неограниченно, но практическая действительность может вынудить нас продолжать жить при существующей системе управления, даже, несмотря на то, то она полна изъянов(5). Вопрос в следующем: Перенесет ли Интернет попытки наложения закона торговых знаков на домены и, если перенесет, то, как это будет выглядеть в будущем?

Закон торговых знаков переплелся с бизнесом – либо они лишь сосуществуют – в Интернете. Разновидность закона торговых знаков, которую некоторые применяют к Интернету, более ограничена, чем та, что существует в «реальной жизни». В США существует, по крайней мере, два параметра (6) торговых знаков: сфера бизнеса и физическое местоположение. Таким образом, между United Van Lines и United Airlines не существует проблемы в сосуществовании. Некоторые люди, которые хотят долететь из Сан-Франциско до Нью-Йорка, вероятно, свяжутся с United Van Lines. Маловероятно также, что люди, перевозящие (7) мебель (8), приобретут билеты компании United Airlines. Но только лишь один сайт www.United.com может существовать. (Адрес относится к почте Интернета.) Аналогично может существовать Simon's Shoe Store в Рено и Simon's Shoes в Майами.

Довольно плохо, что существующая система доменов раскладывает сферу, определяемую двумя параметрами (9) на малую последовательность символов. Еще хуже обстоят дела с попыткой ограничить сайты-двойники (10). Печальным примером служат обстоятельства (11), при которых eToys.com выступает против etoy.com. В октябре 1995 года, etoy, группа европейских художников, оформила веб-сайт etoy.com. Приблизительно два года спустя eToys Inc., компания, занимающаяся розничной торговлей игрушек по средствам Интернета (12)(eToys.com) также оформила свой веб-сайт. А затем подала заявку на получение торгового знака США. Когда владельцы сайта etoy.com узнали о подаче заявки на регистрацию торгового знака eToys.com, они поступили также (13). EToys.com была присвоена торговая марка, а прошение о присвоении торгового знака etoy.com все еще рассматривается. Между тем, владельцы eToys (14) попытались приобрести сайт etoy.com приблизительно за 400 тысяч долларов в акциях и наличными. Когда предложение было отвергнуто, eToys подали в суд на etoy. Суд объявляет, что «антисоциальные, неприличные и оскорбительные образы, связанные с использованием обвиняемыми марки etoy в Интернете и где бы то ни было, запятнали марку eToys и фирменное имя eToys ...» В ноябре 1999 года федеральный судья Калифорнии вынес приговор не в пользу etoy.com: из-за потенциальных штрафов в размере свыше 10 тысяч долларов в день сайт etoy.com был закрыт (15). Владельцы сайта etoy.com подали на апелляцию.

I. В декабре представители eToys.com заявили о предложении прекратить судебный процесс против etoy. Тем не менее, в добавлении ко всему, eToys выдвинули предварительное условие (16) (на котором основана статья, которую вы сейчас читаете), заключающееся в том, чтобы etoy «...тщательно рассмотрели (17) ... концентрацию сквернословия, наготы и насилия, которое иногда проскальзывает (18) в общении корпорации, на других своих сайтах». Адвокат etoy, процитированный в New York Times,

отклонил предложение, заявив что «eToys не может дать право eToys наложить вето на содержание своего сайта». 25 января 2000 года владельцы eToys прекратили судебный процесс против eToys. Спор между eToys и eToys послужил причиной (19) нескольким тревожным последствиям. Даже если одни признают, что закон США должен применяться к организациям, расположенным в Европе, eToys и eToys различаются и в физическом местоположении, и в сфере бизнеса. В действительности, eToys даже не коммерческая организация, а группа художников. Так, если бы данное обстоятельство не затронуло Интернет, маловероятно, что за всем этим последовало бы судебное предписание.

Немецкий язык:

Текст 1.

а) Переведите текст с немецкого языка на русский:

Erstes deutsches Picasso-Museum in Münster

Picasso-Freunde werden sich künftig einen neuen Punkt auf der Landkarte merken müssen: in der westfälischen Stadt Münster wird das erste deutsche Picasso-Museum entstehen. Zwei ehemalige Adelshöfe werden derzeit dafür umgebaut, von Herbst 2000 an soll hier auf 800 Quadratmetern das lithographische des großen Meisters der Moderne gezeigt werden. Grundstück des Museums ist eine private Sammlung, die 770 Arbeiten Picassos umfasst und als weltweit größte Sammlung seines graphischen Werkes gilt. Das neue Graphikmuseum hat außerdem den Ehrgeiz, zu einer zentralen Forschungseinrichtung für Wissenschaftler aus aller Welt zu werden.

б) Переведите текст с русского языка на немецкий:

Представители государственной администрации на самых разных уровнях приходится вступать в переговоры с политиками и группами деловых кругов. Практика ведения переговоров имеет множество тактических приемов достижения взаимопонимания в процессе принятия решений. Однако часто используется конфронтационный подход, основанный на жестком торге. Он напоминает военные действия. Приемы, которые здесь используют, более сродни военной тактике, чем политике взаимных уступок. Достижение политического консенсуса с помощью торга ориентировано на некую игру, предполагающую манипулирование поведением партнера. Оказание давления, нажим, обвинение – все эти приемы относятся к жесткому торгу. Их смысл – во что бы то ни стало добиться уступок партнера.

Текст 2.

а) Переведите текст с немецкого языка на русский:

Wissen ist Macht

Wissen ist Macht, schrieb im Jahr 1597 der Philosoph und Wissenschafts-theoretiker Francis Bacon.

Francis Bacon und seine Zeitgenossen waren überzeugt, dass Wissen eines Tages alle Probleme der Menschheit lösen würde. Am Ende des 20. Jahrhunderts ist die Forschergemeinde bescheidener geworden.

Das, was wir heute tun, wird es später nicht mehr geben, fasste schon vor einem Jahr der amerikanische Physiker Richard Feynman die Einstellung seiner Zunft zu den grossen Wissensschüben unseres Jahrhunderts zusammen. Die Parameter des Universums, so der Nobelpreisträger, wären heute – von den Bausteinen der Materie und des Lebens bis zur Entstehung des Kosmos – entdeckt und nur noch Details zu vervollständigen. Selbst die Beschränkungen unserer Erkenntnisfähigkeit sind inzwischen mathematisch nachgewiesen: Noch ungeklärte Bereiche, wie das menschliche Bewusstsein, werden wir deshalb nie völlig durchschauen – die langfristigen Folgen unserer Eingriffe in die Natur werden wir erst recht nie genau berechnen können. Das Ziel des Renaissance und Aufklärung, eine allumfassende Wahrheit zu finden, rückt in unbereichbare Ferne. Während die Früchte der Wissenschaft unseren Alltag durchdringen, prophezeit die Elite der Forscher bereits das Ende des

Wissenschaftszeitalters.

б) Переведите текст с русского языка на немецкий:

Разделение властей сегодня является общепризнанной нормой функционирования демократического государства. Отсутствие монополии на власть любого политического института – непереносимое условие развития демократии. В современных демократических государствах три ветви власти представлены следующим образом: законодательная власть, исполнительная власть, судебная власть.

Высшим законодательным органом выступает парламент, который, как правило, состоит из двух палат: нижней и верхней. Нижняя палата формируется посредством прямых выборов, а верхняя формируется в различных странах по-разному.

Исполнительная ветвь государственной власти имеет более сложную структуру, это самая многочисленная по составу ветвь государственного управления. В России в органах исполнительной власти насчитывается около 500 тысяч человек.

Взаимодействие исполнительной и законодательной власти является весьма сложной проблемой. Исполнительная власть – президент (или премьер-министр) и правительство – обязаны в той или иной мере согласовывать свои действия с законодательными институтами, отчитываться перед ними. В президентских республиках глава государства может наложить запрет на любой законодательный документ или требовать его доработки. В то же время парламент имеет право отменить какие-то решения правительства или президента.

Основным гарантом соблюдения законности в деятельности законодательной и исполнительной властей является судебная власть. Во многих странах надзор за соблюдением конституции возложен на Верховный суд.

Приложение 2.

Английский язык

Примерные задания для работы над текстом

Данные упражнения представлены как ознакомительные, с целью предоставления студентам возможности провести самостоятельную тренировочную работу. Внимательное ознакомление с теоретическим материалом лекций позволит студентам использовать их при переводе данных заданий. Перед выполнением этих упражнений студентам необходимо составить глоссарий, анализ которого поможет им выработать сознательный подход к переводу, привычку разбираться в основных формах, оборотах и конструкциях. Основная задача студентов – уметь различать трудности перевода в любом контексте.

1. Примеры на страдательный залог

- 1) Simple technique is called elution analysis.
- 2) The concentration of hydrochloric was brought up to 40%.
- 3) The findings of these workers were substantiated by our experiments.
- 4) Until 1960 this reaction was unknown.
- 5) The isomer can then be assigned a cis-configuration.
- 6) With a catalyst the reaction was accelerated tenfold.
- 7) Several experiments were run.
- 8) X was affected by Y.
- 9) These reactions can be classified into three groups.
- 10) By this definition the following is meant.
- 11) This theory is born out by the facts.
- 12) We have little information on this subject.
- 13) Phenol was formerly manufactured by the alkali fusion process.
- 14) Toward this end methanol was administered.
- 15) These parts are made of steel throughout.
- 16) The reaction was known long ago.

- 17) When double bonds are re-established.
- 18) That selenium exerts only a weak dehydrogenating action is also indicated by the fact that cyclohexan rings containing tertially bound groups are not always capable of being aromatized.
- 19) The formation of the indole is often accompanied by the production of much tar, but in other cases it takes place remarkably easily.
- 20) Thus the phenylhydrazone of cyclohexanone gives an almost quantitative yield of tetrahydrocarbazole when boiled for a few seconds with glacial acetic acid.
- 21) If a small library of such «standard» films is available an identification of a compound in a mixture is to be followed by the use of a standard film to eliminate all lines belonging to this component from further considerations.
- 22) One member of the double bond is represented by a full line, to indicate that it extends above, or in front of the plane of the paper or blackboard, and the other is represented by a dotted line.

2. Примеры на смешение графического облика слов

- 1) Seven species of fish and eight species of birds.
- 2) The only thing that matters is the purity of the starting material.
- 3) The formation of the trim ethylene oxide is assumed to arise from a simultaneous shift of electrons.
- 4) The activated complexes may be presumed to resonate principally among the structures X, XI and XII.
- 5) This suggestion arises from the fact that the amino group is in the position.
- 6) Corrosion of iron causes great economic losses.
- 7) This fact combined with many others has provided valuable information on the point in question.
- 8) It can be seen that the 9-isomer has two bonds that are missing for the 8-isomer.
- 9) Two alkylsuccinic acids with rotations of the same sign have like configurations.
- 10) High polymers are subject to the same rules that apply to simple compounds.
- 11) Thus in certain cases sedimentation velocity method allows one to obtain information on separate components.

3. Примеры на понятие «ложные друзья переводчика»

- 1) It is the radioactive method originally developed by Hahn and his co-workers.
- 2) The supposed cis-2-methylcyclopentylcarhinol actually proved to be methylcyclopentyl carbinol.
- 3) The hydrocarbons ethane, ethylene, and acetylene are the parent compounds of the aliphatic series.
- 4) The symmetrical construction of the ohmmeter is designed to minimize temperature sensitivity.

4. Примеры на различия в значении слова “to affect”

- 1) The product has been proved to affect the overall yield.
- 2) X was affected by Y.
- 3) In ethers and similar solvents the frequency was unaffected.
- 4) The results were affected by the presence of impurities.
- 5) The insulation was affected by water vapours.
- 6) A is unaffected (is not affected) by B.
- 7) These factors are unaffected by temperature changes.
- 8) The rates and molecular weights are affected by lowering the temperature.
- 9) Very low and very high gas rates both adversely affect the efficiency of separation.
- 10) The quantity of blood group substance is too minute to affect the test.

5. Примеры на различия в значении слова “again”

- 1) Again this is in accord with experiment.
- 2) Again, theory is in accord with experiment.

- 3) Access is given to passage Q by two horizontal channels K, each of which is again connected to two passages U. Thus finely powdered metals form very active catalysts, whilst again the heating of metallic surface until sintering occurs invariably leads to a loss of catalytic activity.
- 4) The new procedure enabled us to overcome the above difficulties. Again there took place an unexpected drop in the demand for this product.
- 5) The method of a valency electron in its orbital is again equivalent to the flow of a current in the locus of its motion.
- 6) Finely powdered metals form very active catalysts, whilst again the heating of metallic surface invariably leads to a loss of catalytic activity.
- 8) The only identifiable product isolated in low yield, was again the disulphide, presumably implying reduction of the sulphonyl chloride to the thiol by ferrocene in presence of aluminium chloride.
- 9) The migrating group can be transferred to another nucleus, but again it seems likely that transfer has taken place from a rearrangement of the intermediate and not by fission of the nitraniline.

6. Примеры на различия в значении слова “also”

- 1) These correlations appear to hold, also, for many hydrocarbons.
- 2) This frequency occurs also in compounds such as thioacetic acid.
- 3) Also, we have found that IV, when reacting with boiling acetic anhydride, is converted smoothly to an anhydride XI.
- 4) All these observations were made in solution, but a number of compounds were also examined in the solid state.
- 5) Propionic acid is used for the manufacture of esters. It is also used for calcium propionate.
- 6) In order to define a polymer completely, its chemical composition and distribution of molecular size are not enough — knowledge of the shape of the molecules is also necessary.
- 7) A variety of other reactions also take place, notably the direct formation of the alkyl disulphide together with nitric oxide or hydroxylamine hydrochloride.
- 8) Electrolytic reduction is also used, but many other reagents cause the nitrogen to be split off as ammonia.
- 9) They also demonstrated that under a given set of conditions the hydrochloric acidcatalyzed reaction yielded the same ratio of o- to p-chloroacetanilide as did the reaction of acetanilide with chlorine.
- 10) The improbability of hydroxylamine being an intermediate at all was demonstrated by Goldschmidt when he found that the action of copper on plenyldichloramine, also gives azobenzene and phenyl quinonediiimine.

7. Примеры на различия в значении слова “to appear”

- 1) The reaction could appear to involve a rearrangement.
- 2) This assumption appears unsound.
- 3) These correlations appear to hold for many hydrocarbons.
- 4) Sodium hydroxide does not appear to be as generally useful as triethylamine. These correlations appear to hold, also, for many hydrocarbons.
- 5) The same thing appears to be true of oxidations with other reagents.
- 6) The most direct route to these compounds appeared to be through the degradation of carbohydrates.
- 7) Thomas appears to have been the first to focus attention on this type of reaction.
- 8) Current theories, either empirical or electronic, do not appear to account for this result.
- 9) These correlations appear to hold for many non-hydrocarbons.
- 10) The nature of the interface appears to be of great importance in determining the rate of polymerization.

8. Примеры на различия в значении слова “to assume”

- 1) This molecule assumed the cis-configuration.
- 2) This led to the reaction assuming a different course.

- 3) It may be assumed that steric influence causes the heat of polymerization to be 7 kcal less than expected.
- 4) The products of such reactions have frequently been assumed to be dimeric for no other reason than they were obviously not monomeric.
- 5) Steric influences in the formation of the head-to-tail arrangement may therefore be assumed to cause the heat of polymerization to decrease.
- 6) On the basis of analyses, the benzene nucleus (A) is assumed to be partly hydrogenated, causing a decrease in the intensity of the color.

9. Примеры на различия в значении слова “to attempt”

- 1) We attempted to carry out this investigation.
- 2) We attempted this investigation.
- 3) The attempted investigation proved to be a success.
- 4) They attempted to analyse the end products for carbon dioxide

10. Примеры на различия в значении слова “to make”

- 1) He made this reaction run at reduced pressure.
- 2) An excess of gas made the author stop his test.
- 3) A given fluid is made to flow very slowly into the reaction vessel.
- 4) They made the fluid flow through a packed bed of finely divided solid.
- 5) Silicon terracotta was much more stable and could be made to react with such compounds as alcohol, ether, and ammonia.

11. Примеры на различия в значении слова “procedure”

- 1) The paper presents a new procedure to prepare these compounds.
- 2) Besides being very involved this procedure is very costly.
- 3) This procedure is finding increasing use.
- 4) This procedure is applicable whether or not the product is pure.
- 5) The main advantage of this procedure lies in its simplicity.
- 6) This procedure proved to be greatly improved over the previous one.
- 7) The new procedure is twice as effective as the old one.
- 8) A different procedure was discovered by Gabriel.
- 9) Our efforts are directed towards refining conventional procedures.
- 10) This procedure was dropped having given low yields of end products.
- 11) The latter procedure divides the nitrogen into amino and non-amino nitrogen.
- 12) One of the procedures described in Part I has been followed here.

12. Примеры на сочетание As+прилагательное или наречие +as possible

- 1) Experimental data were presented in some detail and discussed as thoroughly as possible.
- 2) Care should be taken that the packing is as uniform as possible.
- 3) We shall, accordingly, lay the greater emphasis upon the second point of view in order to be able to treat as large a number of reactions as possible.
- 4) In order to keep the text as concise as possible, description is confined to methods in general use in the laboratories.
- 5) To provide as much cooling surface as possible, annular tubes are used, the catalyst being in the annulus.

13. Примеры на сочетание “(to be) of +существительное”

- 1) The study should be of interest in regard to the question of the relative importance of the hyper conjugation versus the general inductive effect of alkyl groups.
- 2) The nature of the interface appears to be of great importance in determining the rate of polymerization.
- 3) It is of interest to consider the possibility of a reduced potential energy function of diatomic molecules.
- 4) Recently these compounds were of interest as basic comonomers with acrylonitrile for

preparation of dyable fibers.

5) Butyrolactone was of considerable importance as a chemical intermediate for the synthesis of substitutes for citric acid.

6) As Chapter V has indicated, gas reactions are invariably of the homolytic type, and involve electrically neutral particles, such as atoms and neutral radicals.

7) Electrolytic reduction is of little practical value except for the production of ammo-phenols.

8) A deficit or an excess of one planetary electron in the shell of an atom is of great importance.

9) This equation is readily seen to be of the same form as Eq.

10) The reaction of hydrogen with carbon to produce methane is not of great significance at the moment.

11) Both these problems are of a great moment and will be discussed later.

12) It should be emphasized that the «double bonds» in the benzene ring are of inert character.

14. Примеры на три функции предлога by

1) The superiority of tertiary over primary OH group is in line with expectations. So is the very complete control of the addition process by participation of the neighboring O- group.

2) The reaction falls into line with others where hydrogen is transferred as H~, the hydrogen being activated in the donor by an adjacent E-substitute.

3) Whatever its nature, the activity of methacrylate is readily destroyed by hydrogen atoms and iodine molecules, and that of chloroprene by oxygen.

4) The quantity of polymer was estimated by distilling off the monomer directly from the sample (preferably under vacuum) and weighing the residue.

5) A novel empirical method was developed recently by Franklin wherein the resonance energy is calculated from group equivalents.

6) The compound might decompose immediately into two molecules of ethylene, or be decomposed by collision with an ethylene molecule.

7) The element in this state must undergo instant oxidation by loss of electrons to neighboring solvent or reactant molecules.

8) Failing to obtain 5-methyl-3: 4-benzofluorene by a Bougault type cyclization, we sought another route to this compound.

9) The carbonium ion will be the same whether it was formed by the heterolysis of a halide or of an «onium» ion.

10) The data obtained cannot be regarded as evidence of the postulated reaction for the system is greatly complicated by other reactions.

11) The acryl radicals may well be formed by the decomposition of diazole compounds formed in the oxidation of the acrylhydrazines.

15. Примеры на пять функций глагола to be

1) All the substituted alkenylamines described were prepared primarily for examination as antihistamines; many were found by Mr. A. F. Green of this Laboratory to show high activity, one of the most active being «Actidil».

2) Additional evidence for this interpretation could be secured by recording a polarogram of (3-ethylhydroxyl-amine, which should give a wave at the same potential as the second nitro ethane wave.

3) The trans-configuration was indicated by the compound's differing chromatographically from cis-4-hydroxypiperic acid prepared by hydrogenation of 4-hydroxy-picolinic acid.

4) The crystal structure of tetramethylanionium chloride is derived from that of ammonium

chloride by a distortion which results from the larger volume (being) occupied by the tetramethylanionium ion.

5) Although molecular compounds of mononitro-benzenes are practically unknown, the substances (I) and (II), in which the nitro group is reinforced by other electronattracting groups, do yield such complexes.

6) These statements about the course of second order reactions which proceed in many steps, as the various.

7) Polycondensations obviously do — can be summarized as follows.

8) The improbability of hydroxylamine being an intermediate at all was demonstrated by Goldschmidt when he found that the action of copper on plenyldichloramine, also gives azobenzene and phenyl quinonediimine.

9) Daisy thought that an ethylene double bond was indicated by the ready reaction of oestrone with bromine, but Marrian soon showed that the substance formed is not an addition product but simply a product substitution in the phenolic ring.

10) It is to be noted that according to classical ideas the reaction under consideration would be expected to follow the complete path of the potential-energy curve, the various stages taking place in turn.

11) Sulfuric acid is generally preferred if the butyl alcohol procedure is to be followed or the basis are to be isolated. Hydrochloric acid is preferable when the monoamino acids are to be determined.

12) When 1 was heated for one hour under reflux with 1 N etanolic potassium hydroxide a 33% yield of a-benzyl-benzoin was obtained, together with 17% of benzylphenyl-carbinol and 34% of benzoic acid.

13) In general, the spectrum of Fig. I was the same whether the gases were collected during the early stages of the irradiation or the sample had an accumulated dose of approximately 109 roentgens.

16. Примеры на три функции глагола to have

1) Esters do not form disulfide addition products and are recognized from this and other facts to be significantly less reactive in additions than aldehydes and ketones.

2) Most authorities agree that catalysts do in some manner combine with the substance or substances upon which their catalytic influence is exerted, but there has been much difference of opinion as to whether the union is of a «physical» or adsorptive kind, or whether it is to be regarded as «chemical».

3) For the present purposes organometallic compounds may be defined as those having carbon-metal bonds, the word bond being taken to include all of chemical combination or linkage that do not involve an intermediate atom.

4) Although molecular compounds of mononitro-benzenes are practically unknown, the substances (I) and (II), in which the nitro group is reinforced by other electronattracting groups, do yield such complexes.

5) Ferrocene does behave as an antiknock agent in gasoline, but oxide production limits its utility.

6) The list does not include transient intermediates formed in the Wurtz reaction, nor does it include the intermediates of the malonic ester or acetoacetic ester syntheses and related reactions.

7) In each instance, the PI fraction had a lower glucosamine to galactosamine ratio than did the original blood group substance indicating the preferential removal of glucosamine under these

conditions.

8) These statements about the course of second order reactions, which proceed in many steps, as the various polycondensations obviously do — can be summarized as follows.

9) Planck and Einstein have shown that when light reacts with matter it does so as if it were composed of discrete particles known as corpuscles or photons.

10) They also demonstrated that under a given set of conditions the hydrochloric acid-catalyzed reaction yielded the same ratio of o- to p-chloroacetanilide as did the reaction of acetanilide with chlorine.

11) It is difficult to understand, why the halide or cyanide ions do not directly attack the diazonium cation rather than coordinating with the cuprous salt as an intermediate step.

Немецкий язык

1. Переведите на русский язык следующие высказывания, содержащие словосочетания не поддающиеся прямому (с помощью подстановок) переводу. (Они выделены курсивом.) При переводе используйте трансформации, тип которых указан в скобках.

1. Auf dem Höhepunkt der Geburtstagsfeier *entschuldigte sie sich mit heftigen Kopfschmerzen* und zog sich in ihr Schlafzimmer zurück (синтаксическая + лексическая трансформации).

2. In seiner Wut *fluchte er das Blaue vom Himmel herunter* (адекватная замена).

3. Dieser junge Idealist *kam aus der Begeisterung nicht heraus* (антонимический перевод).

4. Im März 1945 ist mein Onkel einberufen worden, *aber zum Einsatz nicht gekommen*, weil der Krieg bald zu Ende war (экспликация).

5. Leider haben nicht alle Spieler meiner Lieblingself *mit vollem Einsatz* gespielt (лексическая + синтаксическая трансформации).

6. Dieser Mann ist sehr einflußreich, aber er zieht es vor, *nicht persönlich hervortreten* (идиоматизация + антонимический перевод).

7. Die Mutter sah, *ihre Tochter die Treppe hinunterhüpfen* (синтаксическая трансформация + перераспределение содержания).

8. *Wir stehen vor* einer überaus komplizierten und interessanten Forschungsaufgabe (конверсия).

9. Er *bremste* und *winkte aus dem Wagenfenster den Jungen herbei* (лексическая трансформация).

10. Die beiden *Geschäftspartner sind zwei ganz verschiedene Charaktere, aber sie vertrauen sich dennoch ganz gut* (лексическая трансформация).

11. Meine Schwester hat *zur Zeit keine feste Anstellung* (лексическая трансформация). *Sie arbeitet als Schwangerschaftsvertretung für eine Zahnarztassistentin* in einer Klinik (синтаксическая + категориально-морфологическая трансформации).

12. *Ich habe wenig Freunde* am unverdienten Sieg meiner Lieblingsmannschaft (конверсия + категориально-морфологическая трансформация).

13. Ich will eine *bezugsfertige Neubauwohnung* kaufen (перераспределение содержания + синтаксическая трансформация).

14. Die in der Lotterie *zu gewinnenden Preise* sind wenig wertvoll (синтаксическая трансформация).

15. Der Gedankengang des Vortragenden *war nicht nachvollziehbar* (лексическая + синтаксическая трансформации).

16. Als ich diese Nachricht hörte, zog es mir den Boden unter den Füßen weg (конверсия).

17. Widerwillig kaufte er dem Mädchen eine teure Puppe, denn *er wollte sich nicht Geiznachsagen lassen* (синтаксическая + лексическая трансформации).

18. Unser Freund Herr Schmidt hat sich *ins Private zurückgezogen* (лексическая трансформация). *Das Geschäft hat* inzwischen sein Sohn *übernommen* (лексическая трансформация).

19. *Dank ihrer anschmiegsamen Natur* gewann die junge Ehefrau ein herzliches Verhältnis zu ihrer Schwiegermutter (глубинная трансформация).

20. Der Kranke wurde aus dem Krankenhaus entlassen. *Er musste zwar noch gepflegt werden, aber die ärztliche Versorgung war abgeschlossen* (лексическая + синтаксическая трансформации).

21. Widerwillig kaufte er dem Mädchen eine teure Puppe, denn *er wollte sich nicht Geiz nachsagen lassen* (синтаксическая + лексическая трансформации).

2. Переведите нижеследующие высказывания, содержащие выделенные фразеологизмы так, чтобы это наибольшим образом соответствовало русскому узусу.

1. Die Hetze gegen diesen Politiker ist *Wind in den Segel der Opposition*.

2. Die Ereignisse in diesem Land *halten die ganze Welt in Atem*.

3. Die Lösung dieses Problems *duldet keinen Aufschub*.

4. Bei diesen Vergehen *drückt die hiesige Polizei ein Auge zu*.

5. Wenn wir den Zug noch kriegen wollen, müssen wir aber *die Beine unter die Arme nehmen*.

6. Sie tut sehr bescheiden, aber *stille Wasser sind tief*.

7. Ich habe das dir schon dutzendmal wiederholt, *du hast wohl Watte in den Ohren?*

8. Diese deine Entscheidung ist *gegen alle Vernunft*.

9. Ich kenne solche Typen. Wenn ihnen etwas Böses widerfährt, *lassen sie ihren Unmut an anderen Menschen aus*.

10. *Es bringt mich einfach um*, dass sie die Wahrheit nicht sagen will.

11. Bei solcher Inflation ist dieses Darlehn nur *ein Tropfen auf einen heißen Stein*.

12. Du sollst dir einmal etwas einfallen lassen, wie du deine Mitarbeiter etwas *in Schwung bringst*.

13. Als ihr Mann starb, hatte sie keinen Pfennig, und so musste sie sich als Waschfrau *durchs Leben schlagen*.

14. Du rennst auf und ab, aber eines Tages wirst du begreifen, dass du *dein Leben vertan hast*.

15. Seine Behauptungen sind durch und durch falsch. Er hat es *läuten hören, weiß aber nicht, wo die Glocke hängt*.

16. Sie liegt seit Wochen krank im Bett und *kann nicht leben und nicht sterben*.

17. Dieser Roman des bekannten Schriftstellers *ist dem Leben abgelauscht*.

18. Sie waren früher *dicke Freunde*, später aber zerstritten sie sich und jetzt *machen sie einander das Leben sauer*.

19. Du *sitzt da wie ein Stück Holz* – sag doch mal etwas.

20. Die beiden passen wunderbar zusammen. Sie *sind aus demselben Holz*.

21. Als er ins Zimmer trat und seinen Vater auf dem Boden liegen sah, *stand ihm das Herz still* vor Schreck.

22. Was habt denn ihr zwei gegeneinander? Ihr *wart doch früher ein Herz und eine Seele*.

23. Meine Frau sagt immer, ich soll mich nicht aufregen über all die vielen Kleinigkeiten, aber ich *kann nun mal nicht aus meiner Haut heraus*.

24. Ich verstehe meinen Freund nicht mehr. Jetzt hat er sich noch den Vorsitz des Verbandes *auf den Hals geladen*.

25. Diese Frau *hat eine böse Zunge*.

26. Ein Lehrer irrt, wenn er meint, er *verliere das Gesicht*, wenn er einen Fehler zugibt.

27. Mein Vater und ich sind einander auffallend ähnlich. Man sagt, ich *sei dem Vater wie aus dem Gesicht geschnitten*.

28. Dieser Kerl ist sehr boshaft, er kann einfach nicht leben, ohne *Gift von sich zu geben*.

29. Er machte sehr schnell seine Millionen, aber ebenso schnell vergeudete sie. *Wie gewon-*

nen, so zerronnen, sagt man in solchen Fällen.

30. Die antiken Möbel, die er in seiner Wohnung stehen hat, *sind mit Gold gar nicht zu bezahlen.*

31. Er hätte ein glänzender Schauspieler werden sollen. Leider ist daraus nichts geworden. Wie gesagt, *der Mensch denkt, Gott lenkt.*

32. Unser Chef ist ein sehr leidenschaftlicher Mensch und *gerät leicht in Hitze*, wenn man ihm widerspricht.

33. Bedenk, wie schnell *des Glückes Rad* sich dreht. (F. Schiller).

34. Diese Bemerkung *trieb ihr die Schamröte ins Gesicht.*

35. Heute kam das Buch von Lassale an... Der Kerl lügt dem Publikum in der Vorrede vor, dass er seit 1846 *damit schwanger .gegangen.* (K. Marx. Brief an Engels.)

36. Diese korrupte Sache wäre vielleicht noch jahrelang weitergegangen, wenn durch seine Anzeige nicht *der Stein ins Rollen gekommen wäre.*

37. Als sie von der Eisenbahnkatastrophe hörte, *erstarrte sie zu Stein*, denn ihr Sohn musste gerade an diesem Tag aus Berlin mit einem Schnellzug kommen.

38. Ich habe ihm immer wieder gesagt, er soll mit ein Trinken aufhören. Man konnte aber ebensogut *Steinen predigen.*

39. Diese herrliche Stadt konnte nur gebaut werden, indem seine Erbauer *bis aufs Blut ausgesaugt wurden.*

40. Diese Frau benimmt sich wie ein junges Mädchen, sie *ist schon längst über die erste Blüte hinaus.*

3. Переведите нижеследующие высказывания так, чтобы это соответствовало норме русского языка и русскому узусу.

1. Seit vielen Jahren gehöre ich dieser Gewerkschaft an.

2. Das Buch enthält 400 Seiten.

3. In einem harten Finalkampf hat er sich einen Meistertitel erboxt.

4. Du hast diese Angelegenheit am verkehrten Ende angefasst.

5. Der Himmel verdunkelt sich. Wir bekommen Regen.

6. Er pflegt, sich mittags für ein paar Stunden aufs Ohr zu legen.

7. Er war ein unfreiwilliger Zeuge des Verbrechens.

8. In der letzten Olympiade hat sie einen Rekord über 200 Meter erlaufen.

9. Wir haben einen neuen Chef und kommen mit ihm ganz gut zurecht

10. Es kommt zu allem Unglück hinzu, dass sie schwerhörig ist.

11. Indem er mit diesem großartigen Fachmann zusammenarbeitete, lernte er eine Menge hinzu.

12. Mit Mühe und Not brachte er endlich diese Arbeit hinter sich.

13. Man wartete auf eine offizielle Antwort des Ministers, sie blieb jedoch aus.

14. Er ist ein weltfremder Träumer.

15. Der junge Mann war von seinem Beruf zu sehr in Anspruch genommen und seine junge Frau fühlte sich vernachlässigt.

16. Die Hilfsbereitschaft ist ihm wesenseigen.

17. Nach langjährigem Armeedienst hat er es endlich zum Hauptmann gebracht.

18. Sein Gesicht lief vor Wut rot an.

19. Überall standen die Polizisten mit griffbereiten Pistolen.

20. Erst hier auf dieser einsamen Insel war der berühmte Schauspieler vom Publikum unbehelligt und konnte endlich Ruhe genießen.

21. Die beiden großen Künstler sind wesensverwandt.

22. Durch die unverschlossene Tür kam der Dieb unbehindert ins Haus.

23. Hohe Pflanzen behinderten ihm die Sicht.

4. Переведите немецкие высказывания так, чтобы это максимально соответствовало русскому узусу. Выделите случаи, когда перевод выявил совпадения узусов и, наоборот, их существенное расхождение.

1. Bei *dieser mörderischen Hitze* habe ich keine Lust zum Spaziergang.
2. Unser Land verfügt über *unerschöpfliche Naturreichtümer*.
3. Ich war damals sehr jung und *unsterblich verliebt* in meine Klassenkameradin.
4. Ich möchte mir gern diesen Nerzmantel kaufen, aber er ist *sündhaft teuer*.
5. Dieser arabische Scheich ist *steinreich* und besitzt *unermessliche Reichtümer*.
6. Der Bürgerkrieg brachte dem Volk *unsägliche Leiden*.
7. Das Experiment lieferte einen *schlagenden Beweis* für die Richtigkeit dieser Theorie.
8. Mit null zu fünf Toren musste die Fußballmannschaft eine *niederschmetternde Niederlage* einstecken.
9. Er ist als großer Fachmann, allgemein bekannt und wird überall mit *größtem Respekt* behandelt.
10. Ich habe *hohe Achtung* vor meinem ehemaligen Kommilitonen, der sich bedeutende Verdienste um die Wissenschaft erworben hat.
11. Dieses Handelsunternehmen verkauft Gebrauchtwagen zu *spottbilligen Preisen*.
12. Dieser, mit Verlaub gesagt, Gelehrte ist durch seine *bodenlose Ignoranz* bekannt.
13. Die Theateraufführung hinterließ einen *unaustilgbaren Eindruck*.
14. Zwischen den Ansichten der beiden Gelehrten lag eine *unüberwindliche Kluft*.
15. Mein Sohn hat eine *enorme mathematische Begabung*.
16. Ihn überkam eine *unbezwingbare Neugier*.
17. Im Inneren der Sonne herrschen *gigantische Temperaturen*.
18. Er zeichnet sich durch *unstillbare Wissbegier* aus.
19. Er hat einen *unerschütterlichen Optimismus*.
20. Er hat eine *abgrundtiefe Abneigung* gegen alles Falsche.
21. Mit seiner unbedachten Äußerung hat er sich *unsterblich blamiert*.
22. Die Piloten der Düsenjäger sind *enormen Belastungen* ausgesetzt.
23. Nur *seine blitzschnelle Reaktion* rettete ihm das Leben.
24. Das Tier stürzte sich mit *unbändiger Gier* auf seinen Fraß.
25. Die Bevölkerung protestierte gegen die *maßlose Willkürherrschaft* des Diktators.
26. Wir wurden von einer *erstickenden Langeweile* geplagt.
27. In dieser Rolle hatte der Schauspieler immer einen *Bombenerfolg*.
28. Er ist einem *verbissenen religiösen Fanatiker* zum Opfer gefallen.
29. Er lebte im *unerhörten Luxus*.
30. Sein *überschäumendes Temperament* ging mit ihm durch.

5. а) Переведите нижеследующие немецкие высказывания, в каждом из которых реализована семантическая идея «прекращать».

б) Выделите варианты перевода, существенно отличающиеся в лексическом или грамматическом плане от оригинала.

1. Der junge Werther *beendete seine Leiden* freiwillig.
2. Er *beendete seine Reise* in Moskau.
3. Wir müssen *diesem Durcheinander ein Ende setzen*.
4. Nach einer längeren Aussprache gelang es den Teilnehmern des Treffens, die wichtigsten *Meinungsverschiedenheiten* zu beseitigen.
5. Alle Hindernisse auf dem Wege zur Einigung wurden *beseitigt*.
6. Mit seiner detaillierten Erklärung *hat er alle meine Zweifel behoben*.
7. Die *Seuchengefahr* ist *behoben worden*.
8. Dem Arzt gelang es nicht, die *Kreislaufstörungen* des Kranken zu *beheben*.
9. Ernstliche *Differenzen* zwischen zwei Koalitionsparteien sind bis jetzt nicht *beigelegt* worden.
10. Der *Erbstreit* zwischen zwei Erbberechtigten konnte friedlich *beigelegt* werden.
11. Dem von der Regierung eingesetzten Vermittler gelang es, *den Konflikt* zwischen dem Arbeitgeberverband und der Gewerkschaft wegen des neuen Tarifvertrags zu *schlichten*.
12. In der zweiten Hälfte des XX. Jahrhunderts wurde *die Todesstrafe* in den meisten west-

europäischen Ländern *abgeschafft*.

13. Die französische Revolution *schaffte* das Feudaleigentum *ab*.

14. Nach dem Bürgerkrieg in den USA wurde dort *die Sklaverei aufgehoben*.

15. Durch den Beschluss des Parlaments wurde *die Verfügung* des Präsidenten *aufgehoben*.

16. Manche Widersprüche *heben sich* gegenseitig *auf*.

6. Пользуясь словарными дефинициями двух одинаково звучащих немецких глаголов (омонимов), переведите высказывания, содержащие эти глаголы и производные от них.

fördern¹ jmdn., etw. in seiner Entwicklung vorwärtsbringen, unterstützen.

fördern²

1. etw. aus der Erde herausholen: Kohle, Erze, Öl fördern; (bildl.) dass die Verhöre zutage ungeheuerliche Schandtaten zutage förderten (enthüllten) BRECHT.

2. etw. fortbewegen, an eine bestimmte Stelle bringen: Techn. die Ölpumpe fördert das Öl in einen Behälter.

1. In seinem Fortkommen wurde er von einem bekannten Wissenschaftler tatkräftig *gefördert*.

2. Das Ziel dieses Seminars ist, die Anlagen der Studenten zur selbständigen wissenschaftlichen Forschungsarbeit zu *fördern*.

3. Mit allen Mitteln *fördert* die Regierung des Landes den Wohlstand und die Kultur des Volkes.

4. Die Ausfuhr von Getreide wird in diesem Land staatlich *gefördert*.

5. Die Regierung des jungen Staates *fördert* das Gesundheitswesen und die Volksbildung.

6. Der wissenschaftliche Nachwuchs wird in diesem Forschungsinstitut auf jede Weise *gefördert*.

7. Indem die Leipziger Messen die gegenseitig vorteilhafte wirtschaftliche und wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit *fördern*, leisten sie einen wichtigen Beitrag zur Annäherung der Länder aus verschiedenen Weltregionen.

8. Der junge Maler stand damals unter dem *fördernden* Einfluss seines großen Lehrers.

9. Der mehrwöchige Landaufenthalt war seiner Gesundheit sehr *förderlich*.

10. Dieser reiche Mann fühlte sich als *Förderer* der jungen Talente.

11. Die *Fördermaßnahmen* führen bei den leistungsschwachen Schülern zu guten Erfolgen.

12. Die individuelle *Förderung* der Kinder bei der Anfertigung der Hausaufgaben bringt gute Resultate.

7. Переведите на русский язык следующие немецкие высказывания, содержащие (выделенные курсивом) фразеологизмы. В качестве эквивалентов последних используйте русские фразеологические единицы, которые должны быть вам хорошо знакомы. Не всегда совпадая с немецкими по содержанию, они эквивалентны им по смыслу.

1. In der gegenwärtigen komplizierten wirtschaftlichen Situation leben viele Menschen *von der Hand in den Mund*.

2. Vergebens versuchte er, sich bei verschiedenen Behörden *Gehör zu verschaffen*. Überall *fand er taube Ohren*.

3. Während der Wahlkampagne *versprachen* die Kandidaten der rivalisierenden Parteien den Wählern *das Blaue vom Himmel herunter*.

4. Dieser Trainer ist dafür bekannt, dass er es gut versteht, seine Zöglinge *bei der Stange zu halten*.

5. Fast alle Zeitungen, die über den gescheiterten Putschversuch in diesem jungen Staat berichteten, äußern die Vermutung, gewisse ausländische Geheimdienste *hätten da die Finger drin*.

6. Mein ehemaliger Kommilitone ist ein routinierter Journalist, der sein Handwerk *aus dem Effeff versteht*.

7. Mein Freund hat das Fernstudium vorgezogen, um verdienen zu können und seinen El-

tern nicht *auf der Tasche liegen* zu müssen.

8. Für die meisten Zuschauer war der Rennfahrer mit der Nummer 8 *ein unbeschriebenes Blatt*.

9. Dieses gewagte Unternehmen konnte ihn *den Hals kosten*.

10. Man hat von ihm erwartet, er werde *kein Blatt vor den Mund nehmen*, aber statt dessen hat er uns *blauen Dunst vorgemacht*.

11. *Warum musste mich der Teufel reiten*, mein letztes Geld für diese Jacke auszugeben?

12. Der bekannte Regisseur hat dieses jetzt so beliebte Fernsehprogramm *aus der Taufe gehoben*.

13. *Ohne mit der Wimper zu zucken*, stellte der Redakteur des Revolverblatts seine früheren Behauptungen in Abrede und beteuerte, hier liege ein Missverständnis vor.

14. Man darf die Anhänger dieser politischen Bewegung nicht alle *in einen Topf werfen*, es gibt auch sehr anständige darunter.

15. Die Wahlkampagne *kommt jetzt auf volle Touren*.

16. In seiner Not versuchte er, die Unterstützung bei seinem angeblichen Freund zu finden. Der hat ihm aber *die kalte Schulter gezeigt*.

17. Man sah dem Jungen an, dass er *sich in seiner Haut nicht wohl fühlte*.

18. *Uns fiel fast die Butter vom Brot*, als wir den Preis hörten.

19. Er hat nicht einen Pfennig für karitative Zwecke gespendet, dabei *schwimmt er im Geld*.

20. Der Beamte hatte in dieser Sache eigenmächtig gehandelt. Jetzt musste er *die Suppe auslöffeln*, die er sich *eingebrockt hatte*.

21. Sein Sohn hatte alles Geld verjubelt und *steckt bis an den Hals in Schulden*.

22. Am Zahltag ist er immer *blau wie ein Veilchen*.

23. Es kam ganz anders, als wir gedacht hatten. In solchen Fällen sagt man gewöhnlich: „*Der Mensch denkt, Gott lenkt*“.

24. Wenn du das deinem Freund erzählst, wird er wohl vor Erstaunen *die Maulsperr* kriegen.

8. Переведите следующие высказывания, заимствованные из романов немецкой писательницы Ингрид Нолль „Die Apothekerin“ и „Die Häupter meiner Lieben“. Используйте при этом трансформации на основе данных в скобках «ключевых» слов.

1. Ich war zu *stolz*, ihn auszufragen, vielleicht auch zu *ängstlich* ihn zu verlieren. (гордость, страх)

2. Bei aller Intelligenz und Tüchtigkeit, die ich besitze, habe ich immer gewusst, dass mein kreatürlicher *Teil* ebenso wichtig ist. (начало)

3. Der nächste Besuch war Dorit mit den Kindern... Nach unserem *Kaffee- und Ka-kaostündchen* verließen sie mich wieder. Dorits gelbes Seidentuch mit blauem nautischen Dekor war liegengeblieben. (часок за кофе и какао)

4. Als ich am nächsten Tag mit leerem Magen aufstand, beeilte sich Levin, mir einen Toast zu servieren. Wenigstens hat er ein *schlechtes Gewissen*, dachte ich. Aber so *schlecht* war es offenbar nicht: als er nämlich hörte, dass es mir besser ging, raste er mit dem Porsche davon. (угрызения совести, сильнее)

5. Als ich eine Stunde später zu Tisch bat, waren die zwei Männer in bester Stimmung, weder von einer *tätlichen* noch von einer *verbalen Auseinandersetzung* war etwas zu bemerken. (потасовка, ссора)

6. Etwas *bekommen* fiel mir ein, dass ich nun mit Dieter allein im Haus war. Wahrscheinlich strebte er eine *Aussprache* an. Bereits beim Abendessen, das wir beim Schein der Adventskerzen einnahmen, seufzte Dieter tief und *einleitend*, so dass ich fragen musste: "Was ist?" (не без смущения, поговорить по душам, многозначительно)

7. Ich hatte mich eigentlich gefreut, Carlos neuen Freund aus der Bank kennenzulernen, von dessen *Intelligenz* er ständig berichtete... (умный)

8. Mein Vater war Säufer, meine Mutter depressiv. War sie es seinetwegen geworden, oder

hatte Vater ihretwegen zur Flasche gegriffen? Wie immer es nun war, jedenfalls hatten sie sich in ihrer *verhängnisvollen Entwicklung gegenseitig* bestens gefördert. (неблагополучие, каждый со своей стороны)

9. Er studierte Chemie und galt in seiner Familie als *Aufsteiger*. (выйти в люди)

10. Nach Carlos Tod hätte ich mich sehr gefreut, wenn mir Coras Eltern das Du angeboten hätten, wenn ich sie mit "Ulrich" und "Evelin" hätte anreden können. Aber auf diesen Gedanken sind sie nie gekommen, es *blieb bei* "Herr und Frau Schwab". Es hätte gerade noch gefehlt, dass ich Professor und Doktor sagen sollte, aber so *ließ* sich Coras Vater selbst von seinen Studenten *nicht* anreden. (остаться для ..., не требовал)

11. Unsere neue Taktik wurde, *möglichst oft* das Haus zu meiden. (как можно меньше)

12. Er selbst wohnte in einem katholischen Studentenwohnheim, wo weiblicher Besuch zwar *nicht generell verboten*, aber ungern gesehen war. (не то, чтобы возбраняется)

13. Kaum war er weg, rief ich Cora an. Sie war aufgeregt, ihre Eltern waren im Anmarsch. Ich *kündigte* ebenfalls mein *baldiges* Erscheinen an. (пообещать, незамедлительно)

14. Wie immer wurde ich *beim Plänemachen heiterer*. (воодушевляться, строить планы)

15. Ich verdiene Geld und sehe gut aus, ich habe einen *allerliebsten* Sohn und gute Freundinnen – aber ich habe kein allzugroßes *Vertrauen* in die Zukunft. (дороже..., верить)

9. Переведите отрывки текстов из вышеупомянутых произведений Ингрид Ноль. Используйте при этом трансформации.

1.1. Dorit beobachtete mich scharf. Sie hatte dank weiblicher Intuition sofort bemerkt, dass ich schon bei Dieters Namensnennung nervös wurde und einen roten Kopf bekam.

2. Levins Klagen brachten mich auf die Idee, meine eigenen Eltern anzurufen und ihnen mitzuteilen, dass sie im nächsten Jahr mit Großelternfreuden rechnen können.

3. Die Rinderlende teilte ich und bohrte den dicken Grillstab durch beide Hälften... Das Roastbeef rotierte etwas unrund, aber aus Erfahrung wusste ich, dass es letzten Endes immer gut werde.

4. In der Schule stieß mein leistungsorientiertes Verhalten dann keineswegs auf die Gegenliebe der Mitschüler. ...Vergeblich mühte ich mich um Freundinnen. Das permanente Lob der Lehrer verschlimmerte nur meine Lage.

5. Man nahm mich von der Schule und steckte mich in ein Mädchengymnasium ..., und ich verhielt mich angepasst und artig. Bloß nicht auffallen, war meine Devise.

7.5. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.

Оценивание знаний, умений и навыков, формируемых в при изучении учебной дисциплины, осуществляется в процессе текущей и промежуточной аттестации.

Текущая аттестация проводится в течение периода обучения, отведенного на изучение учебной дисциплины, и включает контроль формирования компетенций в процессе аудиторных занятий и самостоятельной работы обучающегося.

Промежуточная аттестация. Промежуточной аттестацией завершается изучение дисциплины. Промежуточная аттестация проводится согласно расписанию зачетно-экзаменационной сессии. До аттестации не допускаются студенты, не сдавшие текущую аттестацию.

Промежуточная аттестация, проводимая в виде зачета, может быть выставлена без дополнительных проверок, по результатам текущего контроля сформированности знаний, умений и навыков у обучающихся на практических, в том числе в интерактивной форме, и лабораторных занятиях. Фамилии студентов, получивших зачет разрешается объявлять только в день проведения зачета и до его начала.

Для проведения **текущей аттестации** используются следующие виды оценочных средств:

- опросы: устный и/или письменный опрос;
- работа с текстом.

Текущий контроль осуществляется в течение модулей в форме контрольных работ по пройденным темам и устных опросов.

Проведение контрольных работ имеет своей целью осуществлять постоянный контроль над усвоением студентами основной программы. Контрольные работы могут быть направлены на проверку знания лексики, знание терминов, проверку навыков словообразования, проверку знания устойчивых словосочетаний и фразеологических единиц и умение использовать свободные словосочетания.

Проверка грамматики направлена на контроль грамматических навыков, обеспечивающих коммуникацию общего характера без искажения смысла при письменном и устном общении, в том числе в деловой сфере, а также проверку основных грамматических явлений, характерных для профессиональной речи.

Диалогическая и монологическая речь с использованием наиболее употребительных и относительно простых лексико-грамматических средств в основных коммуникативных ситуациях неофициального и официального общения, равно как и основы публичной речи в форме устных сообщений и докладов проверяется в ходе практических занятий. Особое внимание уделяется речевому этикету - умению корректно строить беседу в различных ситуациях в сфере делового общения. Немаловажную роль играет использование дополнительного лингвострановедческого материала по культуре и традициям англоговорящих стран в сфере бизнеса.

Проверка навыков чтения осуществляется при использовании текстов деловой тематики.

При проверке навыков письма осуществляется работа над различными видами речевых произведений, таких как аннотации, тезисы, сообщения. Особое внимание уделяется умению написать деловое письмо, факс, служебную записку, сообщение электронной почты.

Проверка аудирования направлена на контроль понимания диалогической и монологической речи в сфере профессиональной коммуникации.

Решение заданий в тестовой форме используются и при проведении **промежуточной аттестации**.

Опросы. Устные опросы проводятся во время практических занятий и возможны при проведении зачета в качестве дополнительного испытания при недостаточности результатов тестирования и решения задачи. Вопросы опроса не должны выходить за рамки объявленной для данного занятия темы. Устные опросы необходимо строить так, чтобы вовлечь в тему обсуждения максимальное количество обучающихся в группе, проводить параллели с уже пройденным учебным материалом данной дисциплины и смежными курсами, находить удачные примеры из современной действительности, что увеличивает эффективность усвоения материала на ассоциациях.

Проведение промежуточной аттестации

Обязательным условием допуска обучающегося к процедуре промежуточной аттестации является выполнение всех самостоятельных заданий и представление преподавателю материалов по каждому выполненному заданию.

Промежуточная аттестация проводится в конце каждого учебного модуля и состоит из итоговой письменной контрольной работы по пройденному грамматическому/лексическому материалу, а также зачетов/экзаменов по окончании каждого модуля. На промежуточной аттестации осуществляется проверка навыков:

- говорения по изученной тематике (обучающиеся составляют диалог в предложенной ситуации с использованием изученной активной лексики по темам и правил речевого этикета);
- чтения (чтение, перевод текста, пересказ текста);
- аудирования (ответы на вопросы по прослушанному тексту);

- письма (написание письма).

Кроме того проверяется умение адекватно переложить текст с русского языка на английский с использованием усвоенных грамматических явлений и лексического минимума.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКОМУ СОСТАВУ

Методические рекомендации по проведению учебных занятий

Методика преподавания дисциплины «Практика перевода» включает упражнения, задания над текстами, формы работы нацеленные на успешное усвоение студентами языкового материала (фонетики, грамматики, лексики) и использования этих знаний для развития 4 видов речевой деятельности: аудирования, чтения, говорения, письма.

Практические занятия являются одними из основных видов учебных занятий и предназначены для углубления знаний, полученных при изучении лекционного материала, формирования умений и навыков.

Выполнение **практических заданий** служит важным связующим звеном между освоением языкового материала дисциплины и применением его в практике устной и письменной речи. Они способствуют развитию самостоятельности обучающихся, более активному освоению учебного материала, являются важной предпосылкой формирования профессиональных качеств будущих специалистов.

Проведение практических занятий не сводится только к органическому дополнению лекционного материала и самостоятельной работы обучающихся. Их вместе с тем следует рассматривать как важное средство проверки усвоения обучающимися тех или иных положений, даваемых на лекции, а также рекомендуемой для изучения литературы; как форма текущего контроля за отношением обучающихся к учебе, за уровнем их знаний, а следовательно, и как один из важных каналов для своевременного подтягивания отстающих обучающихся.

При подготовке специалиста важны не только серьезная теоретическая подготовка, знание основ изучаемой дисциплины, но и умение ориентироваться в разнообразных практических ситуациях, ежедневно возникающих в его деятельности. Этому способствует форма обучения в виде практических занятий. Задачи практических занятий: закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях и приобретенных в процессе самостоятельной работы. Практическому занятию должно предшествовать изучение грамматических правил и лексики по данной теме.

Работа с текстом является одним из основных видов учебной работы по данной дисциплине. **Работа с текстами включает следующие этапы:**

1. Работа над фонетикой: транскрипция, произношение слов, смысловые ударения, интонация.

2. Изучение словарного минимума к тексту. Изучение грамматических инструкций, выдающихся в тексте.

3. Работа над смысловой структурой текста, предполагающее выполнение ряда указаний:

- Прочитать текст, пользуясь словарем

- Прочитать / прослушать текст и ответить на вопросы по тексту

- Прочитать / прослушать текст без заглавия, не пользуясь словарем и озаглавить его

- Прочитать / текст и догадаться, что означают подчеркнутые слова

- Отметить утверждения, которые не соответствуют содержанию текста. Привести их в соответствие с содержанием текста

- Прочитать текст и озаглавить каждый абзац

- Написать вопросы к тексту

- Кратко передать содержание прослушанного или прочитанного текста

- Прочитать текст и разделить его на абзацы

- Прослушать текст и составить план пересказа и т.д.

Особое внимание следует уделять **говорению и письму**.

На практических занятиях желательно и возможно стимулировать речевую деятельность обучающихся, поощряя их к правильному выражению своих мыслей в устной и письменной форме. Для этого обучающимся необходимо давать различные задания на определенную тематику или ситуацию. Это могут быть упражнения со следующими заданиями:

- краткий и подробный пересказ прочитанного или прослушанного текста по ключевым словам или по плану.
- пересказ с комментариями;
- формулирование собственных предложений или связанного текста с использованием тематических слов и словосочетаний;
- краткое выступление на изучаемую тему с предварительной подготовкой;
- составление и участие в диалогах на заданную тему;
- написание письма, подготовка доклада и выступление перед аудиторией.

Самостоятельная работа может быть успешной при определенных условиях, которые необходимо организовать. Ее правильная организация, включающая технологии отбора целей, содержания, конструирования заданий и организацию контроля, систематичность самостоятельных учебных занятий, целесообразное планирование рабочего времени позволяет привить студентам умения и навыки в овладении, изучении, усвоении и систематизации приобретаемых знаний в процессе обучения, привить навыки повышения профессионального уровня в течение всей трудовой деятельности.

Виды самостоятельной работы обучающихся по выполнению текущих заданий по основному учебнику.

Задания одинаковы для всех членов группы, направлены на усвоение учебного материала, введенного преподавателем, и являются обязательными для всех. Этот вид самостоятельной работы постоянно контролируется преподавателем на последующих аудиторных занятиях: коррективировка произношения, исправление ошибок с дополнительным разъяснением трудных грамматических явлений, отработка речевых устных и письменных навыков.

Самостоятельная работа обучающихся по овладению нового языкового материала. В данном случае учебными материалами являются дополнительные тексты, статьи, аудиопленки, видеокассеты, книги для внеаудиторного чтения, рекомендуемые преподавателем и тематически связанные с основным учебником. Этот вид работы также является обязательным для всех студентов группы, выполняется в указанное время и контролируется преподавателем на занятии. К нему относятся:

- ознакомительное и изучающее чтение адаптированной и аутентичной литературы;
- подготовка устного сообщения по изучаемой общелитературной, страноведческой, общеэкономической тематике;
- подготовка письменного доклада по изучаемой теме;
- конспектирование информации по теме;
- углубленная проработка изучаемого грамматического материала;
- подготовка дискурса общего или профессионального характера для участия в тематической дискуссии или ролевой игре;
- учебный перевод с английского языка на русский и с русского на английский в рамках изучаемой тематики;
- составление плана, тезисов сообщения, доклада, реферата, аннотации.

Самостоятельная работа обучающихся по устранению пробелов в знаниях.

Данный вид работы обязателен не для всех членов группы, а только для отдельных студентов, которым предлагаются соответствующие задания. Преподаватель дифференцированно подбирает дополнительные материалы к основному учебнику и дает индивидуальные указания студентам, у которых выявлены пробелы. Форма отчетности преподавателю - индивидуальная на занятии или на консультации.

Самостоятельная работа обучающихся по их собственной инициативе. Этот вид работы не обязателен для всех членов учебной группы. Обучающиеся могут по собственной инициативе изучать материалы, не связанные непосредственно с изучаемыми разделами языка. Они могут пользоваться консультациями преподавателя, но не обязаны отчитываться в выполнении работы. Сюда можно отнести: чтение книг, журналов, просмотры фильмов, прослушивание аудиофайлов на английском языке, участие в работе студенческих научных кружков, конференций, лингвистических конкурсов и т.д. Данный вид самостоятельной работы обучающихся следует стимулировать и поощрять, так как он способствует повышению мотивации изучения языка, осознанию обучающегося его прикладного значения, а также развитию их творческой инициативы.

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Основная литература

Английский язык

Кабешева, Е.В. Английский язык=English : учебное пособие / Е.В. Кабешева, Е.М. Гайкова, М.И. Чигринец. - Минск : Вышэйшая школа, 2014. - 176 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-985-06-2488-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=449931>

Практикум устной речи (английский язык) : учебное пособие / Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет», Министерство образования и науки Российской Федерации ; авт.-сост. П.В. Пантюхова, И.С. Решетова. - Ставрополь : СКФУ, 2016. - 214 с. : табл. - Библиогр.: с. 208-209. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459228>

Шляхова, В.А. Английский язык для экономистов : учебник / В.А. Шляхова, О.Н. Герасина, Ю.А. Герасина. - М. : Издательско-торговая корпорация «Дашков и К°», 2016. - 296 с. : табл. - (Учебные издания для бакалавров). - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-394-02222-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=453342>

Шевелёва, С.А. Грамматика английского языка : учебное пособие / С.А. Шевелёва. - М. : Юнити-Дана, 2015. - 423 с. : табл., ил. - ISBN 978-5-238-01755-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=114804>

Немецкий язык

Кравченко, А.П. Немецкий язык: для бакалавров : учебное пособие / А.П. Кравченко. - Ростов-н/Д : Феникс, 2013. - 416 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-222-20808-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=271498>

Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. - СПб. : Антология, 2012. - 560 с. - ISBN 978-5-94962-211-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028>

Точилина, Ю.Н. Практическая фонетика немецкого языка : учебное пособие / Ю.Н. Точилина, Н.С. Годжаева, М.С. Лымарева. - Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2013. - 128 с. - ISBN 978-5-8353-1232-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=232818>

8.2. Дополнительная литература

Английский язык

Первухина, С.В. Английский язык в таблицах и схемах : пособие / С.В. Первухина. - Изд. 5-е. - Ростов-н/Д : Феникс, 2013. - 189 с. : ил. - (Без репетитора). - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-222-21201-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=256259>

Преображенская, А.А. Деловая переписка на английском языке / А.А. Преображенская. - 2-е изд., испр. - М. : Национальный Открытый Университет «ИНТУИТ», 2016. - 72 с. : ил. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429121>

Немецкий язык

Экономический немецкий: учебно-методическое пособие. – Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2012. – 102 с.; То же [Электронный ресурс]. --

URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=232644>.

Смирнова, А.Г. Основы теории немецкого языка: практикум / А.Г. Смирнова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Кемеровский государственный университет». – Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2014. – 96 с. – Библиогр.: с. 92-94. – ISBN 978-5-8353-1678-6; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=278928>.

9. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

The internet grammar of English <http://www.ucl.ac.uk/internet-grammar/> Полный курс английской грамматики,.

Free English.com <http://www.free-english.com/russian/index.asp> Интерактивные уроки английского языка, игры.

Подготовка к экзамену TOEFL. www.free-toefl.com

Английский язык.Ru: интерактивные уроки английского. www.english.language.ru

ABC-online. Английский язык для всех

<http://www.abc-english-grammar.com>

Lang.Ru: интернет-справочник «Английский язык»

<http://www.lang.ru>

Fluent English — образовательный проект

<http://www.fluent-english.ru>

Native English. Изучение английского языка

<http://www.native-english.ru>

School English: газета для изучающих английский язык

<http://www.schoolenglish.ru>

Английский клуб

<http://www.englishclub.narod.ru>

Английский язык.ru — все для изучающих английский язык

<http://www.english.language.ru>

<http://www.britishcouncil.com>

[Deutscherklub.ru](http://www.Deutscherklub.ru) - сайт любителей немецкого языка и культуры

[De-Online.ru](http://www.De-Online.ru) - Deutsch online! Изучайте немецкий язык с удовольствием! Грамматика немецкого языка. Аудиоматериалы. Видеоматериалы. Словарный запас. Параллельные тексты стихотворений Ивана Бунина, Анны Ахматовой и Марины Цветаевой на русском и немецком языках.

[Deutsche Welle на русском языке \(www.dw-world.de\)](http://www.DeutscheWelle.ru)

[Goethe-Institut Moskau - Немецкий культурный центр им. Гёте в Москве \(www.goethe.de\)](http://www.Goethe-InstitutMoskau.ru)

[Ссылки для изучающих немецкий язык на сайте Немецкого общества академических обменов DAAD \(www.daad.ru\)](http://www.DAAD.ru)

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Обучающимся необходимо помнить, что качество полученного образования зависит от активной роли самого обучающегося в учебном процессе. Обучающийся должен быть нацелен на максимальное усвоение учебного материала, после занятий и во время специально организуемых консультаций он может задать преподавателю интересующие его вопросы. Каждому студенту следует составлять еженедельный и семестровый планы работы, а также план на каждый рабочий день.

Подготовка к практическому занятию

Обучающийся должен четко уяснить, что именно с лекции начинается его подготовка к практическому занятию. Вместе с тем, лекция лишь организует мыслительную деятельность, но не обеспечивает глубину усвоения программного материала.

При подготовке к практическому занятию можно выделить 2 этапа:

- 1-й - организационный,
- 2-й - закрепление и углубление языковых знаний.

На первом этапе обучающийся планирует свою самостоятельную работу, которая включает:

- уяснение задания на самостоятельную работу;
- подбор рекомендованной литературы;
- составление плана работы, в котором определяются основные пункты предстоящей подготовки.

Второй этап включает непосредственную подготовку обучающегося к занятию. Начинать надо с изучения рекомендованной литературы. Необходимо помнить, что на аудиторных занятиях обычно рассматривается не весь материал, а только его часть. Остальная его часть восполняется в процессе самостоятельной работы. В связи с этим работа с рекомендованной литературой обязательна. Особое внимание при этом необходимо обратить на изучение лексического и грамматического материала, выполнению домашних упражнений, которые, как правило, включают следующие задания: перевод текста, ответы на вопросы, подготовка пересказа, написание доклада, эссе и т.д.

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов под руководством преподавателя

Самостоятельная работа студентов (СРС) под руководством преподавателя является составной частью «самостоятельная работа студентов», принятого в высшей школе. СРС под руководством преподавателя представляет собой вид занятий, в ходе которых студент, руководствуясь методической и специальной литературой, а также указаниями преподавателя, самостоятельно выполняет учебное задание, приобретая и совершенствуя при этом знания, умения и навыки практической деятельности. При этом взаимодействие студента и преподавателя приобретает вид сотрудничества: студент получает непосредственные указания преподавателя об организации своей самостоятельной деятельности, а преподаватель выполняет функцию руководства через консультации и контроль.

Познавательная деятельность студентов при выполнении самостоятельных работ данного вида заключается в накоплении нового для них опыта деятельности на базе усвоенного ранее формализованного опыта (опыта действий по известному алгоритму) путем осуществления переноса знаний, умений и навыков. Суть заданий работ этого вида сводится к поиску, формулированию и реализации идей решения. Самостоятельная работа данного вида должна выдвигать требования анализа незнакомых студентам ситуаций и генерирования новой информации для выполнения задания. В практике вузовского обучения в качестве самостоятельной работы чаще всего используются домашние задания, отдельные этапы лабораторных и семинарско-практических занятий, написание рефератов.

11. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ

ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВИЧНЫХ СИСТЕМ

- Microsoft Office (Access, Excel, Power Point, Word и т.д.)
- Локальная сеть Академии «Инtranет»
- Лингафонный кабинет «Диалог-М»

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лаборатория, оснащенная лабораторным оборудованием, для самостоятельной работы обучающихся, для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, а также для курсового проектирования.

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Аудитория для занятий лиц с ограниченными возможностями здоровья.

См. Приложение № 2 к ОПОП «Справка о материально-техническом обеспечении основной профессиональной образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 41.03.06 Публичная политика и социальные науки.